



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΟΣ ΤΟΥ «ΜΕΘ’ ΟΡΜΗΣ  
ΑΚΑΘΕΚΤΟΥ.ΕΠΙΤΟΜΗ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΙΚΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ 1821-1945».(  
ΣΕΛ. 500-511)**

**ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ**

**ΕΛΕΝΗ ΤΣΕΤΗ**

**Ξ2017025**

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

ΣΩΤΗΡΗΣ ΛΙΒΑΣ: Α’ ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ

ΣΩΤΗΡΙΟΣ ΚΕΡΑΜΙΔΑΣ: Β’ ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ

Κέρκυρα,

Σεπτέμβριος 2021



**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΟΣ ΤΟΥ «ΜΕΘ’ ΟΡΜΗΣ  
ΑΚΑΘΕΚΤΟΥ.ΕΠΤΟΜΗ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΙΚΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ 1821-1945».(  
ΣΕΛ. 500-511)**

## **ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ**

Στους επιβλέποντες καθηγητές κ. Σωτήρη Λίβα και κ. Σωτήριο Κεραμίδα για την καθοδήγησή τους καθ' όλη τη διάρκεια εκπόνησης της Πτυχιακής Εργασίας μου.

Στην οικογένειά μου, οι οποίοι με στηρίζουν σε όλες μου τις επιλογές και είναι πάντα δίπλα μου. Η φετινή χρονιά ήταν ιδιαίτερα δύσκολη και μας επιφύλασσε πολλά, όμως καταφέραμε, όπως πάντα, να τα ξεπεράσουμε ενωμένοι και δυνατότεροι. Αυτή η εργασία είναι αφιερωμένη σε εσάς.

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| 1. Πρόλογος.....                                   | 6  |
| 2. Μετάφρασμα.....                                 | 7  |
| 3. Πρωτότυπο.....                                  | 19 |
| 4. Σχολιασμός.....                                 | 36 |
| 4.1 Εισαγωγή.....                                  | 36 |
| 4.2 Ανάλυση Κειμένου-Πηγή (ΚΠ).....                | 38 |
| 4.2.1. Είδος ΚΠ.....                               | 38 |
| 4.2.2. Λειτουργία ΚΠ.....                          | 38 |
| 4.3. Σκοπός/Μεταφραστικές οδηγίες.....             | 38 |
| 4.4. Μεταφραστικά προβλήματα.....                  | 40 |
| 4.4.1. Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα..... | 40 |
| 4.4.2. Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα.....    | 41 |
| 4.4.3. Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα.....       | 41 |
| 4.4.4. Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα.....      | 42 |
| 5. Επίλογος.....                                   | 44 |
| 6. Γλωσσάρι.....                                   | 45 |
| 7. Βιβλιογραφία.....                               | 58 |

## 1. Πρόλογος

Το παρόν έγγραφο αποτελεί Πτυχιακή Εργασία της Ελένης Τσέτη, προπτυχιακής φοιτήτριας του τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Εκπονήθηκε κατά το ακαδημαϊκό έτος 2020-2021 υπό την επίβλεψη των καθηγητών της Επιτροπής Εποπτείας, κ. Σωτηρίου Λίβα και κ. Σωτηρίου Κεραμίδα.

Αντικείμενο της Πτυχιακής Εργασίας αποτελεί η μετάφραση και ο μεταφραστικός σχολιασμός αποσπάσματος του βιβλίου «Μεθ' ορμής Ακαθέκτου. Επίτομη Ιστορία του Πολεμικού Ναυτικού 1821-1945» με συγγραφέα τον Υποπλοίαρχο (ΕΦ/Ο) ΠΝ Παναγιώτη Γέροντα, σε Β' έκδοση της Υπηρεσίας Ιστορίας Ναυτικού του Πολεμικού Ναυτικού. Συγκεκριμένα, μεταφράστηκαν και σχολιάστηκαν οι σελίδες 500 (2<sup>η</sup> παράγραφος) με 511. Το βιβλίο παρουσιάζει την ιστορία του Πολεμικού Ναυτικού από το 1821 έως το 1945. Το απόσπασμα που επέλεξα αναφέρει ιστορικά γεγονότα της περιόδου 1941-1944 και η μετάφραση έγινε από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα.

Παρακάτω ακολουθούν το μετάφρασμα, το πρωτότυπο, ο μεταφραστικός σχολιασμός και το γλωσσάρι ειδικών όρων.

## 1. Μετάφρασμα

Nereus sailed to Port Said for repairs, but British crews gave priority to British ships. The commanding officer fearing that the submarine would be sentenced to long immobility, sailed to Beirut at the Submarine Base. There, with the efforts of the Greek crew of *Corinthia*, they managed to repair the damage quickly and Nereus was ready to patrol on September 15. At the noon of the same day, the submarine sailed from Beirut for a patrol to the Strait of Rhodes. On 22/9 at 06.35, the submarine located a small passenger steamer 4-5 miles away. The commanding officer, having in mind the information he had collected during the previous patrol, came to the conclusion that it was the steamer *Fiume* which operated the local transport between Dodecanese. However, he didn't fire against it because the data of the periscope observation were vague, success was uncertain and a revelation of the submarine's presence would be pointless. 22/9 and 23/9 went by with sparse appearances of sailing boats.

On September 24 however, around 14:30, while the submarine was between Rhodes and Simi, it located a cargo-passenger steamer of 1500 tons, 5 miles away. The boat was indeed *Fiume* against which Nereus fired three torpedoes. A few days later, Secret Intelligence Service confirmed that it was indeed *Fiume* which transferred 200 Italian officers, 200 soldiers and some passengers on that day. As if that success wasn't enough, on 25/9 the Greek submarine meets in the strait of Nisyros and Tilos with a large sailing boat of 80 tons which sailed from Rhodes to Kos.

The Greek submarine fired with its artillery and then rammed it. Only mechanical damage managed to stop the fighting momentum of the Greek submarine. It was forced to sail to the Base in the morning of September 29. The vice admiral Fokas is conveying the story of the return of the submarine from the commanding officer:

## CHAPTER 10

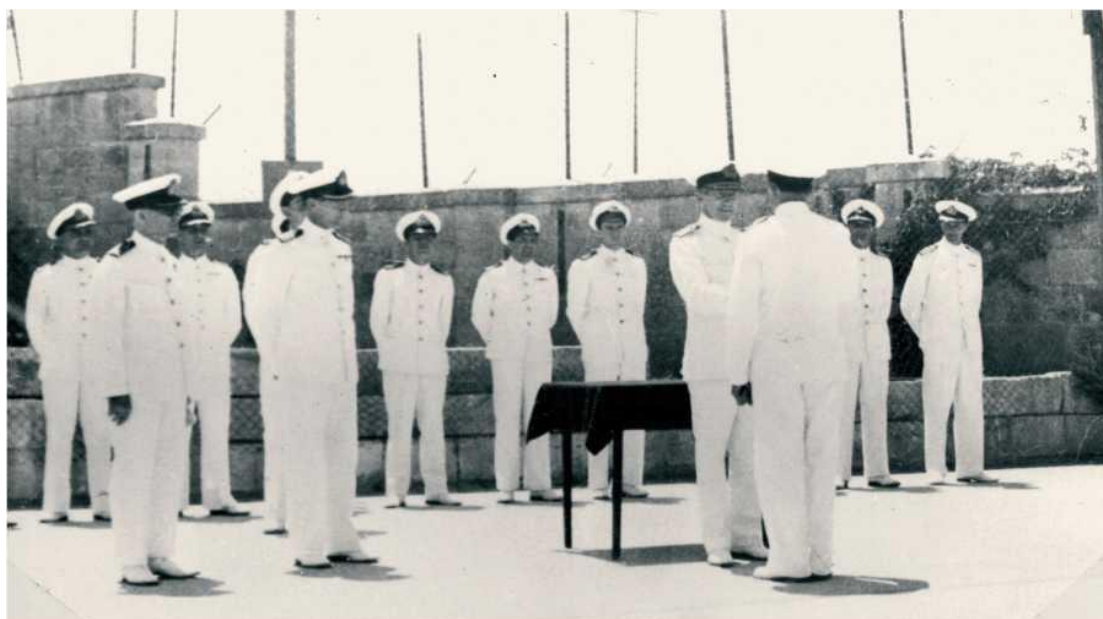


The commanding officer of the submarine *Nereus*, Alexander Rallis is making observations with the periscope. Naval History Department. The destroyer *Adrias* with a new bow, as a collision on a mine had cut it off. Naval History Department.



Submarine *Nereus* on its return to Beirut after the sinking of the Italian ship *Fiume* carrying Italian officers and soldiers. Naval History Department.

Second World War- Away from Homeland (1941-1944)



Snapshot from the commendation of lieutenant commander Alexander Rallis. Captain Pericles Antonopoulos, commander H.L.S Baker, submarine commanders Ch. Botsaris (Papanikolis), Io. Massouridis (Matrozis) and C. Loundras (Pipinos) are distinguished. Naval History Department.

*(...) British and allied submarines when sailing towards their base after a successful torpedo attack, they used to raise the black flag with the skull as a symbol of their success. Nereus preferred, upon entering Beirut, to take on its mast the fine silk flag of blue and white (the colours of the Greek flag), which was kept for special circumstances. With its crew lined up on deck, it proudly approached the Greek submarine Corinthia to the cheerful applause of the crews of fellow ships.* <sup>26</sup>

In the last quarter of 1942, Greek destroyers showed intense activity by participating in continuous escorts and patrols. *Hierax*, having lieutenant commander Zarpas as a commander, participates in escorts in the area of Port Said, Haifa, Beirut, Mersin, Alexandretta, Famagusta ending on 9/11 in Alexandria for repair. The repair lasts until December 19, so it continues its missions. The *Aetos* undertakes similar missions under the command of lieutenant commander Dimitrakopoulos.

The *Panther* under the command of lieutenant commander Nikitiadis, sailed from Bombay on 20/10 along with *Georgios Averof*. Both ships sailed to Aden on 27/10. *Georgios Averof* continued to Suez, while *Panther* got under the command of the British naval commander of Aden for doing escorts in the Indian Ocean because of the frequent appearance of hostile submarines.

*26 On the other hand, the chief of the British Mediterranean Fleet, admiral Harwood[...] wrote to the Admiralty of UK the following, which he shared with the Greek naval authority: " The lieutenant commander B.N. Al. Rallis of the Hellenic Royal Navy and his crew are worthy to be complimented for the decisive and successful patrol of his submarine, which was carried out despite all the significant hostile reaction and the large number of damage which they dealt with successfully. Greek submarines are now entering a period of clear active warfare and the present patrol foretells the best for the future". Fokas (1953), vol. B, 157.*

On November 28, the *Panther* along with the newbuilt *Kanaris* (captain Vlachopoulos) and the British *Hero*, *Ceres*, *Poole* and *Romney* sailed from Aden to bomb the artillery of Djibouti and to support Allied forces. Ships were sailing outside Djibouti's port, when they were informed that a local truce had been signed. After that, the Allied ships sailed to the port of Djibouti and after a seven-hour stay and after receiving congratulations from the British commander-in-chief, they set sail and arrived in Aden on December 30.

At this time, the glorious epic of the destroyer V. Olga with lieutenant commander Blessas as a commanding officer begins. The Greek destroyer sailed from Suez, where it had completed its long repair, to Port Said. By October 22 it had participated in intensive exercises in Port Said along with the British submarines. It then took up escorts in the area of Aden, Port Said, Mediterranean, Alexandria and Malta where it sailed on December 5. Two days later, on 7/12, it participated in the escort of ten British destroyers bound for Port Said. In the afternoon of the same day, about 70 miles south of Malta, three torpedo bombers appeared at 150-meter height. One of them attacked the convoy unsuccessfully firing a torpedo. All warships and merchants opened fire but the torpedo bomber managed to escape, while due to the short height of the anti-aircraft shot, missiles from other ships fell on a British warship, killing a midshipman and injuring two sailors.

The airstrikes against the convoy continued. In the afternoon of 8/12 while the convoy was near Benghazi, an unsuccessful air raid from five JU-88 fighter aircrafts happened. In 9/12 another unsuccessful air raid happened near Solum.

The day after the convoy arrived to Port Said (December 12), V. Olga along with the British destroyer Petard set sail and, after conducting an anti-submarine search and patrol outside Tobruk and Benghazi, they arrived in Malta on December 15. At 3 a.m. of the same day, the Greek destroyer noticed Petard turning left and dropping a depth charge. V. Olga also turned to the left, and started searching to locate a submarine as well. Four minutes after its turn to the left, Petard turned on its searchlight and signaled that the Greek destroyer was above a submarine, ordering it to draw circles at a distance of 2 meters from it.

The British ship carries out a bomb attack and then V. Olga detects a submarine echo and sails rapidly towards the area dropping six bombs. However, the Greek destroyer was forced to stop the attack because the courses of the two allied ships were crossed. While V. Olga was transmitting to Petard the contact details of the enemy submarine, it suddenly emerged. The British destroyer then turned on its searchlight and began firing with its artillery against the submarine, which responded to the shots. The distance of the two ships was so small that they slightly collided for a moment. After a

while, Petard stopped firing, while the crew of V. Olga realized that the crew of the submarine had fallen into the sea.

The Greek destroyer rescued 3 officers, 4 petty officers and 21 sailors confirming that the submarine was the Italian *Uarsciek*, while the British had sent a detachment to keep the submarine on the surface to be towed in Malta. The interrogations of the rescued, including the executive officer of the submarine, revealed that it fired two torpedoes against the second ship, V. Olga, and then the bomb squad that Petard fired was dropped in a considerable distance from the submarine.

On the contrary, V. Olga's series of bombs hit the submarine, causing a leak and forcing it to emerge.

### **Second World War- Away from Homeland (1941-1944)**

In order to congratulate personally the commanding officer and the crew of V. Olga, the Commander of the British Mediterranean Fleet boarded the Greek destroyer, while about a month later, the King of England awarded the commanding officer of V. Olga, Georgios Blessas, the Distinguished Service Medal (DSM) for the successful sinking of the submarine.



The commanding officer of the submarine *Nereus* lieutenant commander A. Rallis writes in the submarine's diary, the history of the attack against the Italian ship *Fiume* and the anti-submarine action of the enemy that followed. September 24 1942. Hellenic Maritime Museum.

In the same period *Pindos*, under the command of commander Kyris, after making the tour of Africa traveling 20.237 miles, combining the voyage with anti-submarine search and escorts of British ships, it arrived on November 15 of 1942 in Alexandria. From there, it participated in escorts in western Mediterranean. In December 1942, *Pindos* participated in eight escorts from Alexandria to Port Said, travelling 8.000 miles.

The Greek flag was raised on the destroyer *Miaoulis* on November 12 1942 having commander Iatridis as captain, and set sail towards Scapa Flow for training, which continued until December 31. *G. Averof* sailed to Port Said on November 23, where Fleet Headquarters and specialty schools were established.

*Papanikolis*, commanded by lieutenant N. Roussen set sail on November 21 from Beirut to patrol the area of Crete and Dodecanese. After completing its mission to disembark crew and military equipment in Crete, it continued its patrol and on 30/11 it was located in a complex of islets west of Rhodes, Halikia. At 10:15 it was sailing in the entrance of islet Alimnia's bay. There, it detected three fast attack crafts and a schooner in the bottom of the bay, while a little further it detected a large cargo steamer of 8.000 tons and 130 meters long. The commander waited for the steamer to leave the rocky islet complex, but since that was not possible, he decided to attack it before nightfall. Around 4 o' clock in the afternoon the Greek submarine fired with its stern tubes, two torpedoes against its target, which received a strong hit and sank.



Submarine *Nereus* on September 29 1942. Arrival in Beirut after the patrol and sinking of the Italian ship *Fiume*. On the bridge, Captain Lieutenant Commander Alexander Rallis and Second Petty Officer A. (Tel.) Theodosis. Hellenic Maritime Museum.

On October 27, the submarine *Nereus* set sail from Beirut under the command of lieutenant commander A. Rallis for a patrol. Its mission was initially to disembark three Greek agents as well as subversive material on the coast of Evia. It was then scheduled to carry out a patrol in the area of Kasos-Paros- Gulf of Fethiye-Bodrum. On November 3, the Greek submarine reconnoitered the coast of Evia and as soon as the sun set, it emerged at a distance of two miles and disembarked the agents and the material on the coast in boats. Continuing the patrol, the Greek submarine was unlucky, as there were no favorable conditions to hit a target. After a tedious return due to damage, *Nereus* sailed back to Beirut on November 12 where it underwent a long repair.

At the end of 1942, the Hellenic Navy lost another submarine, *Triton*, which went down heroically after a battle with a German chaser. The submarine, commanded by lieutenant Kontoyiannis, set sail from Port Said at noon of November 10 for a patrol in the Aegean and the disembarkation of five Greek agents and equipment on the southeastern coast of Evia. On 16/11 it was located in Cape Caphereus. There were strong waves, so the commander decided to postpone the disembarkation and continue the patrol. In the evening of the same day, around 16:00, the commander of the

submarine detected a convoy consisted of an oil tanker, a cargo ship of 9000 tons accompanied by a destroyer as well as two anti-submarines. According to the report of the commander of the German anti-submarine<sup>27</sup> which sank *Triton*, those were the oil tanker *Cereño*, the steamer *Alba Julia*, the destroyer *Hermes*<sup>28</sup> as well as the anti-submarines 2101 and 2102.

27 Fokas(1953), vol. B', 179.

28 It was the Greek destroyer V. *Georgios* which was used by Germans.

### **Second World War- Away from Homeland (1941-1944)**

The Greek submarine fired a torpedo from a distance of 5.500 meters against the cargo *Alba Julia* around 16:30, but the report of the commander of the German anti-submarine 2102 doesn't mention anything related to it. From there on, a relentless pursuit of the Greek submarine by one of the two anti-submarines began. It lasted five and a half hours during which 49 depth charges were dropped against the submarine. After the fourth or fifth attack<sup>29</sup> of the German anti-submarine, *Triton* ascended to a periscope depth and while its pursuer was at 400 meters approaching aggressively, it fired against it with a torpedo which the German ship avoided. The repeated attacks against the submarine had caused crucial damage making it unusable. Among other things, elevators, rudders, dip meters, pumps, gyroscopic compass were destroyed and hatch wedges were loosened. At 21:00, *Triton* ascended to a periscope depth in order to orient, because without the compass it had lost its exact position. In that moment, it noticed that the anti-submarine was heading against it at a high speed. It then dived again to a depth of 30 meters where it faced another attack with 9 depth charges. As a result of the attack, the right engine of the submarine was destroyed, the machine shaft collapsed, machine screws were broken, the stern elevators were stuck and wet arrays began to release chlorine. For the commander of *Triton*, in this unfavorable position, there were two options: either to emerge and surrender peacefully, either to emerge and fight. He chose the second one.

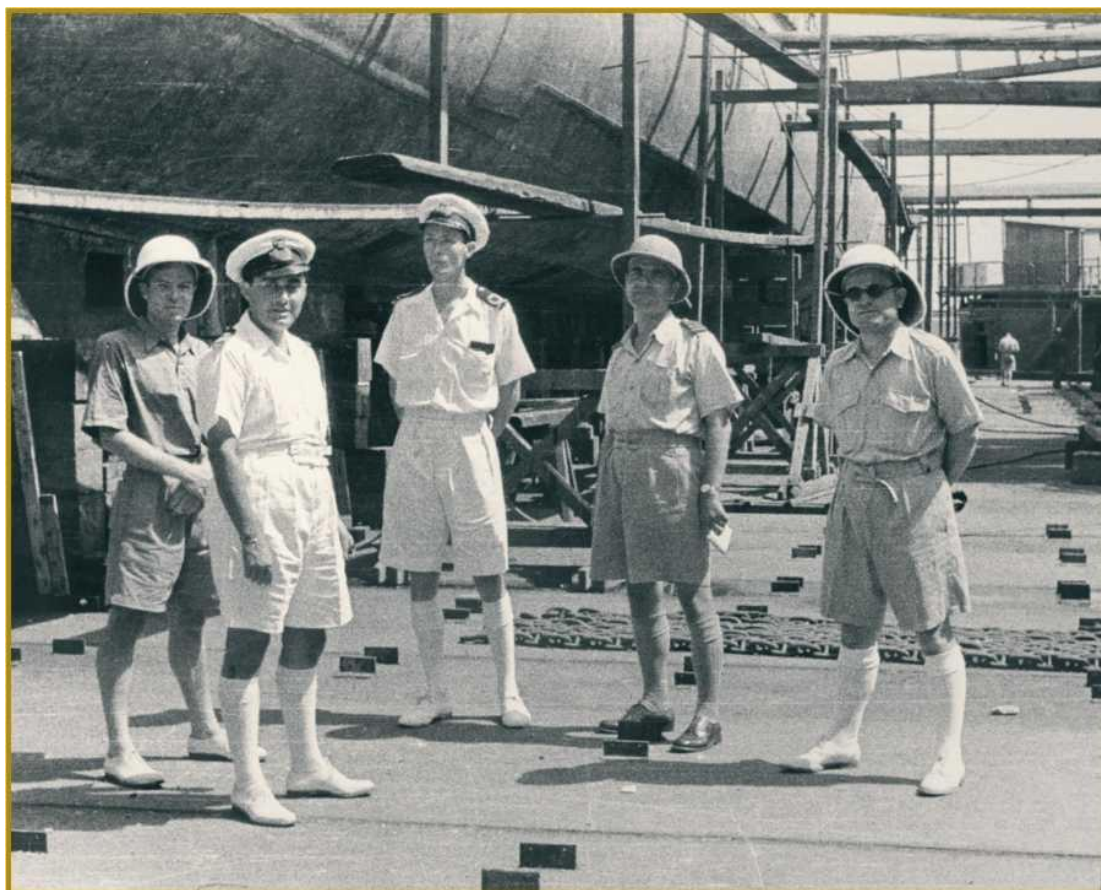
At 22:00, the submarine emerged to face with its artillery the German ship. The commander himself jumped out of the turret and with the revolver on his hand began to fire against the enemy ship, which when it struck *Triton*, the commander was thrown into the sea. Meanwhile, the gun crew of the artillery, under the command of the sub lieutenant Annino, tried to activate it, but due to the stormy enemy firing most of them were killed. The same fate befell the crew members who tried to get on deck.

The German chaser rammed the submarine for the second time. On *Triton*, many of the crew fired with machine guns and small arms against the enemy, while others were at sea. At the same time, the commander tried to get on the submarine swimming, in order to open the de-aeraters of the submarine to sink it faster. Lieutenant Soliotis, who had remained inside the submarine, performed the necessary operations to accelerate the sinking of the submarine. When he completed the procedures, he went up the deck last and having the revolver on his hands he fell into the sea. While swimming, he saw a leading seaman wounded in the waves, to whom he gave his life jacket, and a little further another wounded, the subordinate D. Kakandris. Soliotis then, gave up any effort of escaping. He helped the wounded of the last ship of the convoy. The Greek commander reports that he chose to help the one who had his leg cut stay on the surface and he led him towards the German boat which was collecting the wrecks. In the meantime, the submarine sank taking with it the piles of the dead.

29. Kontoyiannis reports five attacks, while the German commander four.



**On the left:** Epaminondas Kontoyiannis. Naval History Department. **On the right:** On the stern part of the bridge of *Triton* (Y5) at sea, on the right Lieutenant I. Massouridis, Lieutenant Kontoyiannis and the English Midshipman liaison Wood. Hellenic Maritime Museum.



On the left, the Executive officer of the submarine, Lieutenant I. Massouridis, the Commander, Lieutenant E. Kontoyiannis, the British liaison Midshipman Wood, unknown Officer Engineer and Sub Lieutenant Argyris Pallas, First Engineer are distinguished. Hellenic Maritime Museum.

### **Second World War- Away from Homeland (1941-1944)**

A total of 19<sup>30</sup> were lost by the crew of *Triton*, including the lieutenant commander Ant. Daniolos, lieutenant K. Anninos and sub lieutenant V. Starakis. Second lieutenant G. Papanikolaou and the civilian A. Athanasopoulos, who belonged in the group that would disembark in Evia were also killed, as well as the two British, sub lieutenant A.S. Carter and the sub-radio operator G. Cole. Thirty people were also captured, including commander Kontoyiannis, lieutenant Soliotis, as well as second lieutenant S. Petropoulos and sergeant V. Tzavaras who belonged to the unit to be disembarked. Finally, chief petty officer Maroulas and leading seaman D. Papadimitriou escaped and managed to get below the village of Thymiani, where they were collected by the inhabitants. They then escaped to the Middle East to continue the battle.

The detainees received all the treatment in the German chaser. They were then forwarded to the German naval administration of Piraeus, from where they were transferred to Germany, to the Marlang camp near Bremen. They were prisoned there for 2,5 years. They were released during the march of the Allied troops at the end of April 1945 and were presented on May 12 to the Greek Naval Attaché in London.

Finally, in Port Said on December 5, the Greek flag was hoisted on the Italian submarine *Perla*, captured by the British and it was renamed *Matroios*. This was followed by a period of a long repair of the old submarine, until November 1943.

The Greek Fleet was practically left with three submarines, *Katsonis*, *Nereus* and *Papanikolis*, whose equipment had been exhausted by operations.

Despite the losses, 1943 is more promising for the Greek Navy than the previous years. It has now been organized, while the ships of the Greek Fleet participate equally in the allied missions, eliciting the warm congratulations of the British on many occasions. It is no exaggeration to claim- and this is one of the biggest achievements of the Navy- that the Greek Fleet although exhausted, has to show global action. From the Indian to the Mediterranean and from there to the Atlantic, the Greek ships carry out military operations. At the same time, at a slow and steady pace, the equipment is being modernized. New ships are acquired: corvettes, submarines and destroyers, while the staff is trained in the most modern technology. While the scales are slowly tipped towards the British, the Navy at the dawn of 1943 is the most organized and reliable ally.

30 The following petty officers were killed: N. Pavlakis, P. Binteris, A. Kousoulas, T. Bayios, A. Schinas, P. Papathanasiou, D. Kakandris, A. Tsitsakos, I. Kybelos, B. Gialouris, G. Haritos, N. Merantzis, K. Patriarhias, Ch. Mpakirtzis.

Leading seamen: I. Gedeon, M. Gedeon, Th. Mastroyiannis, Fokas, War Diary H.N.G.S. Hellenic Submariner's Association

At a time when the great political crisis that will end up in a civil war for Greece begins, the Navy appears on its own capable of recalling the glorious epic of Greece in October of 1940, an epic that had begun to be forgotten. Unfortunately, the political crisis that had already hit the Army would soon hit the Navy as well a year later, in 1944. Despite this crisis, Greek ships will continue to write beautiful pages in the history of Weapon.

V. *Olga* continued its heroic action. On the night of 18-19 January, it carried out an aggressive patrol along with the British destroyers *Pakenham* and *Nubian* in the east coast of Tunis. The British *Pakenham* and V. *Olga* located a target with their radar, against which they moved immediately. At a distance of 3000 meters under the light of headlights, first the *Nubian* and immediately after the Greek destroyer opened fire. It was the Italian fishing boat *Stromboli*, which was soon engulfed in flames.

After that mission, the Greek destroyers were sent along with the British ones in the Indian Ocean in order to escort five ocean liners carrying troops. The mission of *V. Olga* in the Indian Ocean lasted more than a month. It returned to the Mediterranean early March. Since March 11<sup>th</sup> it participated in escorts in the region of Malta, Alexandria and Tripoli. On March 30, it sailed off to Benghazi together with the British destroyer *Paladin* to pick up colonial British army and transport it to Tripoli. The Greek destroyer was forced to enter the port of Benghazi with navigator, because it was not possible for the men to board the destroyers with lighters in the open sea. *V. Olga* intervened in the cargo *Vasco*, from which 305 men boarded the Greek ship. As it approached however, the ship crashed into a shipwreck which the navigator didn't remember. *V. Olga* suffered damage to the right propeller and its axis and for this reason the voyage to Tripoli was done with reduced speed of the right engine.

The destroyer *Adrias*, with commander Toumpas as a captain, sailed from Great Britain escorting a large convoy of 34 ships, including 7 British, 2 Greek destroyers (*Adrias* and *Miaoulis*), 2 corvettes and a French sloop. On January 27, around midnight, the Greek destroyer executed an attack against a submarine contact. The German submarine *U 553*, which according to British and American records sank at that time in the North Atlantic region, was probably destroyed. Then, on the afternoon of 13 February, during a convoy from Freetown to the Atlantic, *Adrias* fires depth charges against contact submarine, which probably sank. It is estimated that it is the German *U 623*, which according to American and British records sank at that time in the Atlantic for an unknown reason. On February 17, in the region of Cape Verde Islands it located the wanted Spanish merchant *Monte Naranco*, which was transporting war contraband.

*Adria's* last operation for the first quarter of 1943 was to escort, together with other British destroyers, the dreadnought *Malaya* from Freetown to Gibraltar. The destroyers' front was under the command of the Greek destroyer, while the merchant *City of Capetown* was added to the convoy. On 17/3 the convoy sailed to the port of Gibraltar after a voyage of 139 hours and 2.252 miles.

The destroyer *Pindos* (under the command of lieutenant commander Fifas) took part in convoys' escorts in central Mediterranean, *Kountouriotis* in eastern and central Mediterranean and destroyers *Hierax*, *Panther* and *Spetsai* in eastern Mediterranean. The new destroyers *Miaoulis* (commanded by captain Iatridis) and *Kanaris* (commanded by lieutenant commander Damilatis) are escorting convoys between Malta, Tripoli, Alexandria, Port Said. Corvette *Sachtouris* also participated in one of those convoys. During that convoy, on March 15, there was an air attack by torpedo bombers and *Sachtouris* shot down an aircraft.<sup>31</sup>

As for the submarines, the only ones available to the Greek Fleet were *Papanikolis* and *Katsonis*. *Papanikolis*, commanded by lieutenant N. Roussen, carried out an aggressive patrol in the southern Aegean from January 7<sup>th</sup> to 23<sup>rd</sup>. On January 13 it disembarked a group of commandos on the coast of Hydra.<sup>32</sup> On January 17 it located a German-flagged two-masted sailing ship, sailing towards Malea. *Papanikolis* emerged next to the sailing ship and with the thread of a machine gun it forced it to hold. It then disembarked a detachment of British officers<sup>33</sup>, while supplying it with a sufficient

amount of fuel and food. The detachment was ordered to lead the sailing ship to Alexandria, as it did.

From March 7 to 23, *Papanikolis* took a new military patrol in Aegean.

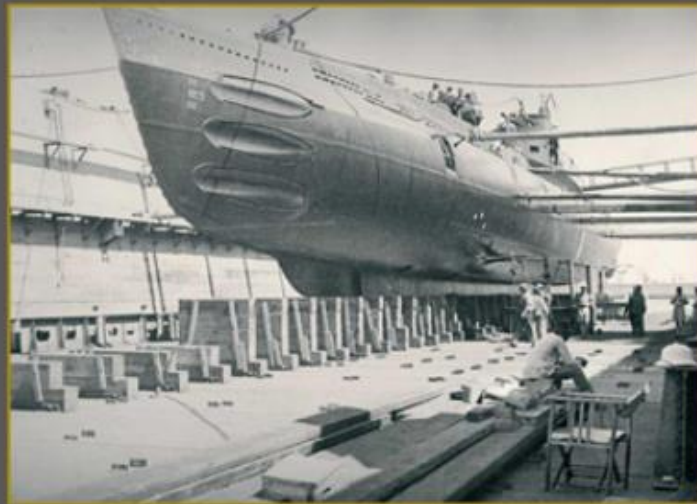
31 The confidential report of the commander of *Sachtouris*, lieutenant G. Manolatos, dated 19/4/43, provides significant information: The day before sailing to Tripoli, on March 15, from early afternoon we repeatedly received telegrams from Royal Air Force saying that an enemy plane probably struck us from a distance of 25 miles. From 18:00, we were put on alert to repel a possible attack in the twilight. The rain had just stopped, the visibility was low and the sky was covered by a low- altitude nimbus. *Sachtouris* was covering the right side of the convoy, maneuvering at a distance of 1.500 to 2.000 yards from the edge of the ship of the right side of the convoy. Suddenly, at 18:45 a group of three enemy torpedo bombers came out of the clouds towards our stern, flying at a 50-meter height and heading towards the height of the convoy through us. We immediately started firing against the one of the two flying in the front, which we shot down into the sea at a distance of 100 yards from our right transversal. After shooting down the first one, we directed the fire against the other two, which immediately changed course to the right and disappeared into the clouds on our right transversal, renouncing the torpedo attack. After 15 minutes, the alert was stood down. See War Diary H.N.G.S. 15/3/1943.

32 We dived on 13/1 next to the landing point of Locksmith team. We identified that spot precisely, by patrolling the strait between Hydra and the opposite coast. At 12:15 (on the 13<sup>th</sup> of the same month) eastern of Hydra, two landing crafts sailed towards those used by the British, painted black with a German flag. At 18:30 we emerged, and until 20:15 the landing of staff and material had been completed in the most ideally favorable conditions. Report by *Papanikoli's* commander to Commander of Submarines from 23/1 War Diary H.N.G.S. 13/1/1943.

33 War Diary, H.N.G.S., 17/1/1943. It was the sailing ship *Ach. Stefanos*, ordered by the Germans.



Crew of submarine Triton and workshops' staff. Hellenic Maritime Museum.



The submarine *Triton* (T5) in dry-docking in Port Said on August 1941.  
Hellenic Maritime Museum.

## 2. Πρωτότυπο

Το *Νηρέυς* κατέπλευσε στο Πορτ Σαίντ για επισκευές αλλά τα βρετανικά συνεργεία έδιναν προτεραιότητα στα βρετανικά πλοία. Ο κυβερνήτης φοβούμενος ότι το υποβρύχιο θα καταδικαζόταν σε μακρά ακινησία απέπλευσε προς τη Βηρυτό στη Βάση των Υποβρυχίων. Εκεί με τις προσπάθειες του ελληνικού συνεργείου του *Κορινθία* έγινε δυνατόν να επισκευαστούν γρήγορα οι ζημιές και το *Νηρέυς* ήταν έτοιμο για περιπολία στις 15 Σεπτεμβρίου. Το μεσημέρι της ίδιας μέρας το υποβρύχιο απέπλευσε από τη Βηρυτό για περιπολία στο στενό της Ρόδου. Στις 22/9 στις 06.35, το υποβρύχιο εντόπισε σε απόσταση 4-5 μιλίων μικρό επιβατηγό ατμόπλοιο. Ο κυβερνήτης έχοντας στο μυαλό του τις πληροφορίες που συνέλεξε κατά την προηγούμενη περιπολία, κατέληξε στο συμπέρασμα ότι ήταν το ατμόπλοιο *Fiume*, το οποίο εκτελούσε την τοπική συγκοινωνία μεταξύ των Δωδεκανήσων. Ο κυβερνήτης όμως τελικά δεν έβαλε εναντίον του διότι τα στοιχεία της περισκοπικής παρατήρησης ήταν ασαφή, η επιτυχία αβέβαιη και μία αποκάλυψη της παρουσίας του υποβρυχίου θα ήταν άσκοπη. Οι 22/9 και 23/9 πέρασαν με αραιές εμφανίσεις ιστιοφόρων.

Στις 24 Σεπτεμβρίου όμως, περί τις 14:30, ενώ το υποβρύχιο ευρισκόταν μεταξύ Ρόδου και Σύμης, εντόπισε φορτηγό-επιβατηγό ατμόπλοιο 1.500 τόνων σε απόσταση 5 μιλίων. Το πλοίο ήταν όντως το *Fiume* εναντίον του οποίου το *Νηρέυς* έβαλε τρεις τορπίλες. Λίγες ημέρες αργότερα η βρετανική Μυστική Υπηρεσία επιβεβαίωσε ότι ήταν όντως το *Fiume*, το οποίο εκείνη την ημέρα μετέφερε 200 Ιταλούς αξιωματικούς, 200 στρατιώτες και κάποιους επιβάτες. Σαν να μην έφτανε αυτή η επιτυχία, στις 25/9, το ελληνικό υποβρύχιο συναντάται στο στενό Νισύρου και Τήλου με μεγάλο ιστιοφόρο 80 τόνων, το οποίο έπλεε από τη Ρόδο προς την Κω. Το ελληνικό υποβρύχιο έβαλε με το πυροβόλο του και στη συνέχεια το εμβόλισε. Μόνο οι μηχανικές βλάβες κατάφεραν να διακόψουν την πολεμική ορμή του ελληνικού υποβρυχίου. Αναγκάστηκε να καταπλεύσει στη Βάση το πρωί της 29<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου. Ο αντιναύαρχος Φωκάς μεταφέρει από τον κυβερνήτη τη διήγηση της επιστροφής του υποβρυχίου:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

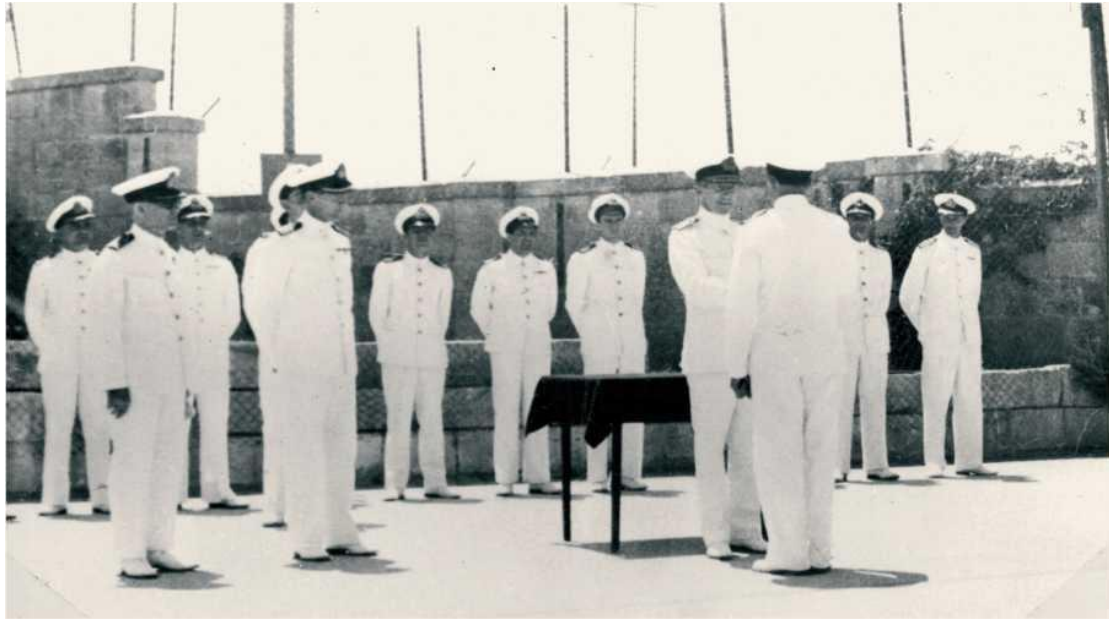


Ο κυβερνήτης του υποβρυχίου *Νηρέυς*, Αλέξανδρος Ράλλης διενεργεί παρατηρήσεις με το περισκόπιο. Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού. Το αντιτορπιλικό *Αδρίας* με νέα πλώρη καθ' όσον η πρόσκρουση σε νάρκη την είχε αποκόψει. Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού.



Το υποβρύχιο *Νηρέυς* κατά τον επανάπλου του στη Βηρυτό μετά την καταβύθιση του ιταλικού πλοίου *Fiume* που μετέφερε Ιταλούς αξιωματικούς και στρατιώτες. Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού.

**Ο Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος - Μακριά από την Πατρίδα (1941 -1944)**



Στιγμιότυπο από την παρασημοφόρηση του πλωτάρχη Αλέξανδρου Ράλλη. Διακρίνονται ο πλοίαρχος Περικλής Αντωνόπουλος, ο αντιπλοίαρχος H.L.S Baker, οι κυβερνήτες υποβρυχίων Χρ. Μπότσαρης (Παπανικολής), Ιω. Μασουρίδης (Ματρώζος) και Κ. Λούνδρας (Πιπίνος). Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού.

(...) *τά βρετανικά και τά συμμαχικά υποβρύχια είσπλέοντα εις την βάσιν των μετά επιτυχί  
τορπιλισμόν, συνήθιζαν να υψώνουν τήν μαύρην σημαίαν μέ τήν νεκροκεφαλήν ως  
σύμβολο τής  
επιτυχίας των. Ο Νηρέυς έπροτίμησε, κατά τήν είσοδόν του εις Βηρυτόν, να έπάρη εις  
τον ιστόν  
του τήν ώραία μεταξίνην γαλανόλευκον, τήν όποια έφύλαττε δι' έξαιρετικάς περιστάσεις.  
Με  
παρατεταγμένον τό πλήρωμά του εις το κατάστρωμα, έπλησίασεν υπερήφανον τό  
ελληνικόν υπο-  
βρύχιον εις τήν Κορινθία υπό τας ζωνράς επευφημίας των πληρωμάτων των αδελφών  
πλοίων.*<sup>26</sup>

Το τελευταίο τρίμηνο του 1942, τα ελληνικά αντιτορπιλικά παρουσίασαν έντονη δράση συμμετέχοντας σε συνεχόμενες συνοδείες και περιπολίες. Το *Ιέραξ*, με κυβερνήτη τον πλωτάρχη Ζάρπα συμμετέχει σε συνοδείες στην περιοχή Πορτ Σαίντ, Χάιφα, Βηρυτό, Μερσίνα, Αλεξανδρέττα, Αμμόχωστο καταλήγοντας στις 9/11 στην Αλεξάνδρεια για επισκευή. Η επισκευή διαρκεί μέχρι τις 19 Δεκεμβρίου, όποτε συνεχίζει τις αποστολές του. Παρόμοιες αποστολές αναλαμβάνει και το Αετός με κυβερνήτη τον πλωτάρχη Δημητράκοπουλο.

Το Πάνθηρ με κυβερνήτη τον πλωτάρχη Νικητιάδη απέπλευσε από τη Βομβάη στις 20/10 μαζί με το *Γεώργιος Αβέρωφ* και τα δύο πλοία μαζί κατέπλευσαν στο Αντεν την 27/10. Το *Γεώργιος Αβέρωφ* εξακολούθησε προς Σουέζ, ενώ το *Πάνθηρ* ετέθη υπό τις διαταγές του Βρετανού

<sup>26</sup> Αφ' ετέρου ο αρχηγός τον βρετανικού στόλου της Μεσογείου ναύαρχος Harwood [...] έγραφε προς το βρεττανικόν Ναυαρχείον τα ακόλουθα, άτινα και εκοινοποιεί εις τας ελληνικός ναυτικός αρχάς: «Ο Πλωτάρχης Β.Ν. Αλ. Ράλλης τον ελληνικού βασιλικού ναυτικού και το πλήρωμά τον είναι άξιον

συγχαρητηρίων δια την αποφασιστική και επιτυχή περιπολία τον υποβρυχίου τον, εκτελεσθείσαν, παρ' όλην την σημαντικήν εχθρικήν αντίδρασιν και παρά τον μέγαν αριθμόν βλαβών, τας οποίας επιτυχέστατα αντιμετώπισε. Τα ελληνικά υποβρύχια εισέρχονται τώρα εις περίοδον σαφούς ενεργού πολεμικής δράσεως, η παρούσα δε περιπολία προοιωνίζεται τα βέλτιστα για το μέλλον. Φωκάς, (1953), τόμ. Β', 157.

ναυτικού διοικητή του Αντεν για εκτέλεση συνοδειών στον Ινδικό Ωκεανό εξαιτίας της συχνής εμφάνισης εχθρικών υποβρυχίων.

Στις 28 Νοεμβρίου το *Πάνθηρ* μαζί με το νεότευκτο *Κανάρης* (κυβερνήτης πλοίαρχος Βλαχόπουλος) και τα βρετανικά *Hero*, *Ceres*, *Poole* και *Romney* απέπλευσαν από το Αντεν με σκοπό τον βομβαρδισμό των πυροβολείων του Τζιμπουτί και την υποστήριξη των συμμαχικών δυνάμεων. Τα πλοία διαδρομούσαν έξω από το λιμάνι του Τζιμπουτί, όταν τους ανακοινώθηκε ότι υπεγράφη τοπική ανακωχή. Μετά από αυτό τα συμμαχικά πλοία κατέπλευσαν στον λιμένα του Τζιμπουτί και μετά από επτάωρη παραμονή και αφού δέχθηκαν τα συγχαρητήρια του Βρετανού αρχικυβερνήτη, απέπλευσαν και έφθασαν στο Αντεν στις 30 Δεκεμβρίου.

Αυτή την περίοδο ξεκινά η λαμπρή εποποιία του αντιτορπιλικού *Β. Όλγα* με κυβερνήτη τον πλωτάρχη Μπλέσσα. Το ελληνικό αντιτορπιλικό απέπλευσε από το Σουέζ όπου είχε περατώσει τη μακρά επισκευή του με κατεύθυνση το Πορτ Σαίντ. Μέχρι τις 22 Οκτωβρίου συμμετείχε σε εντατικές ασκήσεις στο Πορτ Σαίντ με τα βρετανικά υποβρύχια. Κατόπιν ανέλαβε συνοδείες στην περιοχή Αντεν, Πορτ Σαίντ, Μεσόγειο, Αλεξάνδρεια και Μάλτα, όπου κατέπλευσε στις 5 Δεκεμβρίου. Δύο ημέρες μετά, στις 7/12, συμμετείχε στη συνοδεία δέκα βρετανικών ατμόπλοιων με κατεύθυνση το Πορτ Σαίντ. Το απόγευμα της ίδιας μέρας, 70 περίπου μίλια νότια της Μάλτας, εμφανίστηκαν τρία τορπιλοπλάνα σε ύψος 150 μέτρων. Το ένα από αυτά επιτέθηκε κατά της νηοπομπής βάλλοντας ανεπιτυχώς μία τορπίλη. Όλα τα πολεμικά και τα εμπορικά άνοιξαν πυρ αλλά το τορπιλοπλάνο κατάφερε να διαφύγει, ενώ λόγω του μικρού ύψους της Α/Α βολής, βλήματα από άλλα πλοία έπεσαν επί βρετανικού πολεμικού, όπου σκοτώθηκε ένας σημαιοφόρος και τραυματίστηκαν δύο ναύτες.

Οι αεροπορικές επιθέσεις κατά της νηοπομπής συνεχίστηκαν. Το μεσημέρι της 8<sup>ης</sup>/12, ενώ η νηοπομπή ευρισκόταν στο ύψος περίπου της Βεγγάζης, υπέστη αεροπορική επιδρομή από πέντε βομβαρδιστικά *JU-88* χωρίς αποτέλεσμα, ενώ στις 9/12 υπέστη άλλη μία, χωρίς αποτέλεσμα επίσης, στο ύψος του Σολούμ.

Την επομένη της άφιξης της νηοπομπής στο Πορτ Σαίντ (12 Δεκεμβρίου), το *Β. Όλγα* μαζί με το βρετανικό αντιτορπιλικό *Petard* απέπλευσαν και αφού εκτέλεσαν ανθυποβρυχιακή έρευνα

και περιπολία έξω από το Τομπρούκ και την Βεγγάζη, έφθασαν στη Μάλτα στις 15 Δεκεμβρίου. Στις 3 το πρωί της ίδιας μέρας, το ελληνικό αντιτορπιλικό αντελήφθη το *Petard* να στρέφει αριστερά και να βάλει βόμβα βυθού. Έστρεψε και το *B. Όλγα* αριστερά κι άρχισε κι εκείνο την έρευνα για ύπαρξη υποβρυχίου. Τέσσερα λεπτά μετά από τη στροφή του προς τα αριστερά το *Petard* άναψε τον προβολέα του και σήμανε στο ελληνικό αντιτορπιλικό ότι ευρισκόταν πάνω από υποβρύχιο διατάσσοντάς το παράλληλα να διαγράφει κύκλους σε απόσταση 2 από αυτό. Το βρετανικό πλοίο εκτελεί επίθεση με βόμβες και κατόπιν το *B. Όλγα* εντοπίζει ηχώ υποβρυχίου και πλέει ταχύτατα προς την περιοχή και ρίχνει έξι βόμβες. Όμως το ελληνικό αντιτορπιλικό αναγκάστηκε να διακόψει την επίθεση λόγω διασταύρωσης των πορειών των δύο συμμαχικών πλοίων. Ενώ το *B. Όλγα* διαβίβαζε στο *Petard* τα στοιχεία της επαφής του εχθρικού υποβρυχίου, αυτό αιφνίδια αναδύθηκε. Τότε το βρετανικό αντιτορπιλικό άναψε τον προβολέα του και άρχισε να βάλει με το πυροβόλο του κατά του υποβρυχίου, το οποίο απα-

#### **0 Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος - Μακριά από την Πατρίδα (1941 -1944)**

Ο Κυβερνήτης  
του υποβρυχίου  
*Νηρέας* πλωτάρχης  
Α. Ράλλης στο  
καρέ του T/B  
γράφει το ιστορικό  
της επίθεσης  
κατά του ιταλικού  
πλοίου *Fiume* και  
την ακολουθήσασα  
ανθυποβρυχιακή  
δράση του εχθρού.  
24 Σεπτεμβρίου  
1942. Ναυτικό  
Μουσείο της



Ελλάδος.

ντούσε στις βολές. Η απόσταση των δύο πλοίων ήταν τόσο μικρή που προς στιγμή συγκρούστηκαν ελαφρά. Μετά από λίγο το *Petard* έπαυσε πυρ, ενώ το πλήρωμα του *B. Όλγα* αντελήφθη ότι το πλήρωμα του υποβρυχίου είχε πέσει στη θάλασσα. Το ελληνικό αντιτορπιλικό περισυνέλλεξε 3 αξιωματικούς, 4 υπαξιωματικούς και 21 ναύτες πιστοποιώντας ότι το υποβρύχιο ήταν το ιταλικό *Varsciek*, ενώ το βρετανικό είχε στείλει άγημα με σκοπό να κρατήσει το υποβρύχιο στην επιφάνεια για να ρυμουλκηθεί στη Μάλτα. Από τις ανακρίσεις των διασωθέντων, μεταξύ των οποίων και ο ύπαρχος του υποβρυχίου, εξακριβώθηκε ότι αυτό έβαλε δύο торпύλες κατά του δεύτερου πλοίου, δηλαδή του *B. Όλγα*, ενώ στη συνέχεια η ομάδα βομβών που έβαλε το *Petard* έπεσαν σε ικανή απόσταση από το υποβρύχιο. Αντίθετα, η σειρά βομβών του *B. Όλγα* έπληξε το υποβρύχιο προκαλώντας διαρροή και αναγκάζοντάς το να αναδυθεί.

Με σκοπό να συγχαρεί προσωπικά τον κυβερνήτη και το πλήρωμα του *B. Όλγα*, ο Αρχηγός του Βρετανικού Στόλου της Μεσογείου επέβη του ελληνικού αντιτορπιλικού, ενώ μετά περίπου ένα μήνα ο βασιλιάς της Αγγλίας απένειμε στον κυβερνήτη του *B. Όλγα*, Γεώργιο Μπλέσσα, το παράσημο των διακεκριμένων υπηρεσιών (ΠξΟ) για την επιτυχή βύθιση του υποβρυχίου.

Την ίδια περίοδο το *Πίνδος* με κυβερνήτη τον αντιπλοίαρχο Κύρη αφού έκανε τον γύρο της Αφρικής διανύοντας 20.237 μίλια συνδυάζοντας τον πλου με ανθυποβρυχιακές έρευνες και συνοδείες βρετανικών πλοίων, έφτασε στις 15 Νοεμβρίου του 1942 στην Αλεξάνδρεια. Από εκεί συμμετείχε σε συνοδείες στη δυτική Μεσόγειο. Κατά τον Δεκέμβριο του 1942, το *Πίνδος* έλαβε μέρος σε οκτώ συνοδείες από την Αλεξάνδρεια στο Πορτ Σάιντ διανύοντας 8.000 μίλια.

Στο αντιτορπιλικό *Μιαούλης*, η ελληνική Σημαία υψώθηκε στις 12 Νοεμβρίου 1942 και με κυβερνήτη τον αντιπλοίαρχο Ιατρίδη απέπλευσε με κατεύθυνση το Scapa Flow για εκπαίδευση, η οποία συνεχίστηκε μέχρι και τις 31 Δεκεμβρίου. Το Γ. *Αβέρωφ* κατέπλευσε στο Πορτ Σάιντ στις 23 Νοεμβρίου και εγκαταστάθηκε επ' αυτού το Αρχηγείο Στόλου και οι σχολές ειδίκευσης.

Το *Παπανικολής* με κυβερνήτη τον υποπλοίαρχο Ν. Ρουσσέν στις 21 Νοεμβρίου απέπλευσε από τη Βηρυτό για περιπολία στην περιοχή της Κρήτης και των Δωδεκανήσων. Αφού εκτέλεσε την αποστολή του να αποβιβάσει προσωπικό και πολεμικό υλικό στην Κρήτη,

συνέχισε την περιπολία του και στις 30/11 βρισκόταν στη δυτικά της Ρόδου ομάδα νησίδων Χαλίκια. Στις 10:15 παρέπλεε την είσοδο όρμου της νησίδος Αλιμνιά. Εκεί εντόπισε τρεις τορπιλακάτους και μια ιστιοφόρο ημιολία στο μυχό του όρμου, ενώ πιο ανοικτά ένα μεγάλο φορτηγό ατμόπλοιο 8.000 τόνων και μήκους 130 μέτρα. Ο κυβερνήτης ανέμενε το φορτηγό να απομακρυνθεί από το συγκρότημα των βραχονησίδων. Επειδή όμως αυτό δεν γινόταν, αποφάσισε να επιτεθεί εναντίον του πριν πέσει η νύκτα. Κατά τις 4 το απόγευμα το ελληνικό υποβρύχιο έβαλε με τους πρυμναίους τορπιλοσωλήνες του δύο τορπίλες εναντίον του στόχου, ο οποίος δέχτηκε ισχυρό πλήγμα και βυθίστηκε.



Το υποβρύχιο *Νηρεός* την 29<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου του 1942. Κατάπλους στη Βηρυτό μετά την περιπολία και καταβύθιση του ιταλικού πλοίου *Fiute*. Στη γέφυρα διακρίνεται ο Κυβερνήτης Πλωτάρχης Αλέξανδρος Ράλλης και ο Υποκελευστής Β' (Τηλ.) Α. Θεοδόσης. Ναυτικό Μουσείο της Ελλάδος.

Στις 27 Οκτωβρίου το υποβρύχιο *Νηρεός* με κυβερνήτη τον πλωτάρχη Α. Ράλλη απέπλευσε από τη Βηρυτό για εκτέλεση περιπολίας. Η αποστολή του ήταν καταρχάς να

αποβιβάσει  
τρεις Έλληνες πράκτορες καθώς και υπονομευτικό υλικό στις ακτές της Εύβοιας.  
Κατόπιν  
προβλεπόταν να εκτελέσει περιπολία στην περιοχή Κάσος-Πάρος-κόλπος Φετχιέ-  
Αλικαρνασός. Στις 3 Νοεμβρίου το ελληνικό υποβρύχιο εκτέλεσε αναγνώριση της  
ακτής της Εύβοιας  
και μόλις ο ήλιος έδυσε αναδύθηκε σε απόσταση δύο μιλίων και με λέμβους αποβίβασε  
τους  
πράκτορες και το υλικό στην ακτή. Στη συνέχεια της περιπολίας το ελληνικό υποβρύχιο  
στάθηκε άτυχο καθώς δεν υπήρξαν ευνοϊκές συνθήκες για να προσβληθεί στόχος.  
Μετά από μία  
κουραστική επιστροφή λόγω βλαβών, το *Νηρέυς* επανάπλευσε στη Βηρυτό στις 12  
Νοεμβρίου,  
όπου και τέθηκε σε μακρά επισκευή.

Στα τέλη του 1942, το ελληνικό Πολεμικό Ναυτικό απώλεσε και άλλο ένα  
υποβρύχιο, το  
*Τρίτων*, το οποίο έπεσε ηρωικά μετά από μάχη με γερμανικό καταδιωκτικό. Το  
υποβρύχιο  
με κυβερνήτη τον υποπλοίαρχο Κοντογιάννη απέπλευσε από το Πορτ Σαιντ το  
μεσημέρι της  
10<sup>ης</sup> Νοεμβρίου για περιπολία στο Αιγαίο και για αποβίβαση πέντε Ελλήνων  
πρακτόρων και  
υλικού στη νοτιοανατολική ακτή της Εύβοιας. Στις 16/11 βρισκόταν στο στενό του  
Καφηρέως  
όπου επικρατούσε έντονος κυματισμός. Για τον λόγο αυτό ο κυβερνήτης αποφάσισε  
να αναβάλει την αποβίβαση και να συνεχίσει την περιπολία του. Το απόγευμα της ίδιας  
μέρας, κατά  
τις 16:00, ο κυβερνήτης του υποβρυχίου εντοπίζει νηοπομπή αποτελούμενη από ένα  
πετρελαιοφόρο, ένα φορτηγό 9.000 τόνων, συνοδευόμενα από ένα αντιτορπιλικό  
καθώς και δύο ανθυποβρυχιακά. Σύμφωνα με την έκθεση του κυβερνήτη του  
γερμανικού ανθυποβρυχιακού<sup>27</sup> που  
βύθισε το *Τρίτων* αυτά ήταν το πετρελαιοφόρο *Cereño*, το ατμόπλοιο *Alba Julia*, το  
αντιτορπιλικό *Hermes*<sup>28</sup> καθώς και τα ανθυποβρυχιακά 2101 και 2102.

27 Φωκάς (1953), τόμ. Β', 179.

28 Ήταν το ελληνικό αντιτορπιλικό *Β. Γεώργιος* που το χρησιμοποιούσαν οι Γερμανοί.

#### **0 Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος - Μακριά από την Πατρίδα (1941 -1944)**

Το ελληνικό υποβρύχιο κατά τις 16:30 έβαλε μία торпύλη από απόσταση 5.500  
μέτρων κατά  
φορτηγό *Alba Julia* αλλά η έκθεση του κυβερνήτη του γερμανικού ανθυποβρυχιακού  
2102 δεν  
αναφέρει κάτι σχετικό. Από εκεί και πέρα αρχίζει η απηνής δίωξη του ελληνικού  
υποβρυχίου  
από ένα από τα 2 γερμανικά ανθυποβρυχιακά που κράτησε πεντέμισι ώρες κατά τις  
οποίες  
ερίφθησαν κατά του υποβρυχίου 49 βόμβες βυθού. Μετά την τέταρτη ή πέμπτη<sup>29</sup>  
επίθεση του  
γερμανικού ανθυποβρυχιακού, το *Τρίτων* ανέβηκε σε περισκοπικό βάθος και με τον  
διώκτη  
του στα 400 μέτρα να πλησιάζει με ορμή έβαλε εναντίον του торпύλη την οποία το

γερμανικό  
πλοίο απέφυγε. Οι αλληπάλληλες επιθέσεις κατά του υποβρυχίου του είχαν προκαλέσει  
σοβαρές και καίριες ζημιές με αποτέλεσμα να μην έχει πλέον δυνατότητα χειρισμού.  
Ανάμεσα  
σε άλλα αχρηστεύθηκαν τα πηδάλια βάθους και διευθύνσεως, τα βαθύμετρα, **ΟΙ**  
αντλίες, η  
γυροσκοπική πυξίδα και χαλάρωσαν **ΟΙ** σφικτήρες των καθόδων. Στις 21:00 το *Τρίτων*  
ανήλθε σε περισκοπικό βάθος με σκοπό να προσανατολιστεί, καθώς χωρίς πυξίδα είχε  
χάσει το  
ακριβές στίγμα του. Τη στιγμή αυτή αντελήφθη το ανθυποβρυχιακό να κατευθύνεται  
εναντίον του με μεγάλη ταχύτητα. Καταδύθηκε τότε και πάλι σε βάθος 30 μέτρων όπου  
δέχτηκε μία  
ακόμα επίθεση με 9 βόμβες βυθού. Από την επίθεση αυτή αχρηστεύθηκε ο δεξιός  
Κινητήρας  
του υποβρυχίου, κατέπεσε ο άξονας της αριστερής μηχανής, έσπασαν **ΟΙ** κοχλίες  
στήριξης  
των μηχανών, σφηνώθηκαν τα πρυμναία πηδάλια βάθους και άρχισε να εκλύεται  
χλώριο  
από τις βρεγμένες συστοιχίες. Για τον κυβερνήτη του *Τρίτων* στη δυσμενή αυτή θέση  
υπήρχαν δυο επιλογές: Να αναδυθεί και να παραδοθεί ειρηνικά ή να αναδυθεί και να  
πολεμήσει.  
Προτίμησε τη δεύτερη.

Στις 22:00 το υποβρύχιο αναδύθηκε για να αντιμετωπίσει με το πυροβόλο το  
γερμανικό  
πλοίο. Ο ίδιος ο κυβερνήτης πήδηξε έξω από τον πυργίσκο και με το περίστροφο στο  
χέρι  
άρχισε να βάλει κατά του εχθρικού πλοίου το οποίο όταν εμβόλισε το *Τρίτων*, ο  
κυβερνήτης  
εκτινάχθηκε στη θάλασσα. Εν τω μεταξύ, η ομοχειρία του πυροβόλου υπό τον  
ανθυποπλοίαρχο Αννίνο προσπάθησε να το ενεργοποιήσει αλλά λόγω του  
καταιγιστικού εχθρικού πυρός  
οι περισσότεροι έπεσαν νεκροί. Την ίδια τύχη είχαν και τα μέλη του πληρώματος που  
προσπάθησαν να ανέβουν στο κατάστρωμα.

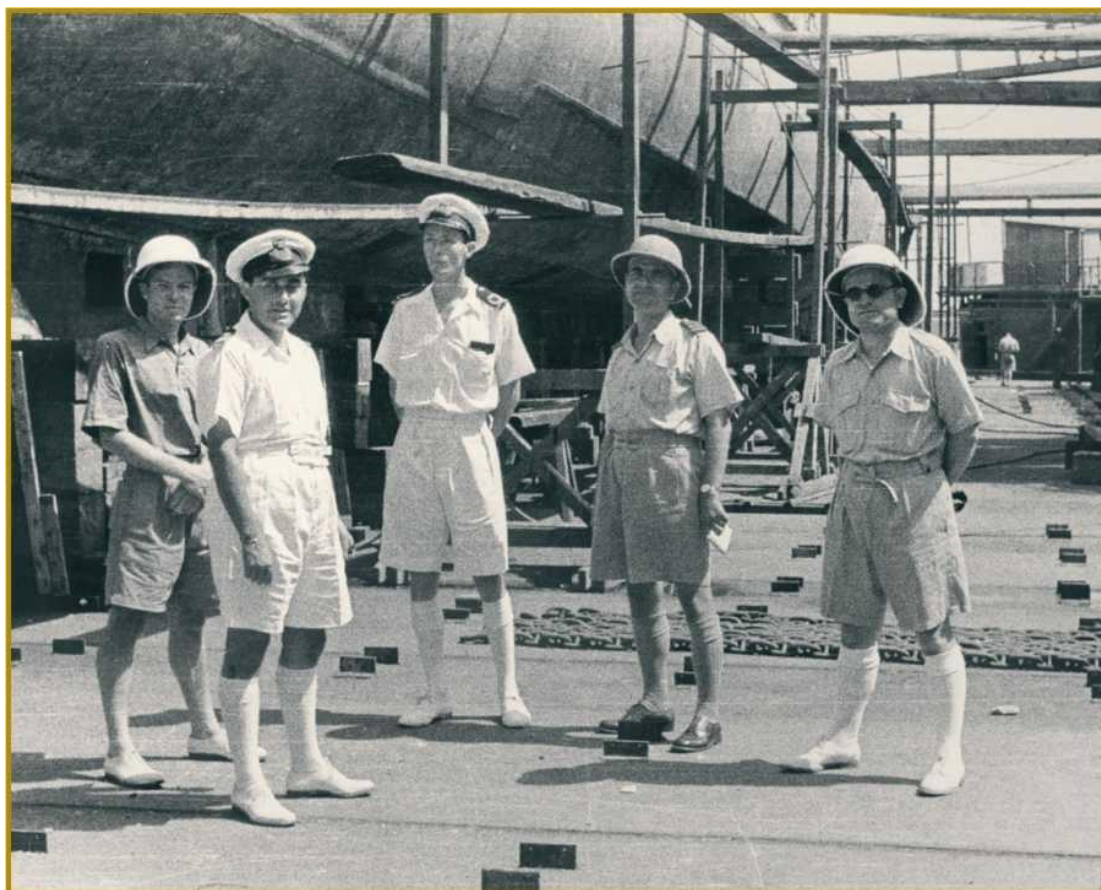
Το γερμανικό καταδιωκτικό εμβόλισε το υποβρύχιο και δεύτερη φορά. Πάνω στο  
*Τρίτων*  
πολλοί από το πλήρωμα έβαλαν με πολυβόλα και φορητά όπλα κατά του εχθρού, ενώ  
άλλοι  
ευρίσκονταν στη θάλασσα. Παράλληλα, ο κυβερνήτης κολυμπώντας προσπαθούσε να  
ανέβει  
στο υποβρύχιο για να ανοίξει τα εξαεριστικά του υποβρυχίου για να το βυθίσει πιο  
γρήγορα. Ο υποπλοίαρχος Σολιώτης, ο οποίος είχε παραμείνει μέσα στο υποβρύχιο  
εκτέλεσε τους  
αναγκαίους χειρισμούς ώστε να επιταχύνει τη βύθιση του υποβρυχίου. Όταν  
ολοκλήρωσε τις  
διαδικασίες ανέβηκε τελευταίος στο κατάστρωμα και με το περίστροφο στα χέρια  
έπεσε στη  
θάλασσα. Ενώ κολυμπούσε, είδε ένα δίοπο τραυματία στα κύματα, στον οποίο  
παραχώρησε  
το σωσίβιό του και λίγο πιο πέρα άλλον ένα τραυματία, τον υποκελευστή Δ. Κακανδρή.

Ο Σολιώτης τότε παραιτήθηκε από οποιαδήποτε προσπάθεια διαφυγής. Βοήθησε τον τραυματία,

29. Ο Κοντογιάννης αναφέρει πέντε επιθέσεις, ο Γερμανός κυβερνήτης τέσσερις.  
του τελευταίου πλοίου της νηοπομπής. Ο Έλληνας κυβερνήτης αναφέρει ότι επέλεξε να βοηθήσει αυτόν



**Αριστερά:** Ο Επαμεινώνδας Κοντογιάννης. Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού. **Δεξιά:** Επί του πρυμναίου μέ-  
ρους γέφυρας του T/B *Τρίτων* (Υ5) εν πλω, από δεξιά ο Υποπλοίαρχος Ι. Μασουρίδης, ο Υποπλοίαρχος  
Ε.  
Κοντογιάννης και ο Άγγλος σύνδεσμος Σημαιοφόρος Wood. Ναυτικό Μουσείο της Ελλάδος.



Διακρίνονται από αριστερά ο Ύπαρχος του υποβρυχίου Υποπλοίαρχος Ι. Μασουρίδης, ο Κυβερνήτης Υποπλοίαρχος Ε. Κοντογιάννης, ο βρετανός σύνδεσμος Σημαιοφόρος Wood, άγνωστος Αξιωματικός Μηχανικός και ο Ανθυποπλοίαρχος (Μηχ.) Αργύρης Πάλλας, Α' Μηχανικός. Ναυτικό Μουσείο της Ελλάδος.

#### **0 Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος - Μακριά από την Πατρίδα (1941 -1944)**

που είχε κομμένο πόδι, να κρατηθεί στην επιφάνεια και τον οδήγησε προς τη γερμανική Λέμβο που περισυνέλλεγε τους ναυαγούς. Το υποβρύχιο στο μεταξύ βυθίστηκε παίρνοντας μαζί του τις σωρούς των νεκρών του.

Από το πλήρωμα του *Τρίτων* απωλέσθησαν συνολικά 19<sup>30</sup> μεταξύ των οποίων ο πλωτάρχης

Αντ. Δανιόλος, ο υποπλοίαρχος Κ. Αννινος και ο ανθυποπλοίαρχος Β. Σταράκης. Σκοτώθηκαν

επίσης ο ανθυπίλαρχος Γ. Παπανικολάου και ο ιδιώτης Α. Αθανασόπουλος, που ανήκαν στην

ομάδα που θα αποβιβαζόταν στην Εύβοια, όπως επίσης και δύο Άγγλοι, ο ανθυποπλοίαρχος

Κάρτερ (A.S. Carter) και ο υποκελευστής τηλεγραφητής Κολ (G. Cole). Αιχμαλωτίστηκαν επίσης 30 άτομα, μεταξύ αυτών ο κυβερνήτης Κοντογιάννης, ο υποπλοίαρχος

Σολιώτης καθώς και οι ανθυπίλαρχος Σ. Πετρόπουλος και ο Λοχίας Β. Τζαβάρας, που ανήκαν στο προς

αποβίβαση τμήμα. Τέλος, κατάφεραν να διαφύγουν ο αρχικελευστής Μαρουλάς και ο δίοπος Δ. Παπαδημητρίου, οι οποίοι κατάφεραν να φθάσουν κάτω από το χωριό Θυμιανή, όπου και

περισυνελέγησαν από τους κατοίκους. Στη συνέχεια διέφυγαν στη Μ. Ανατολή για να συνεχίσουν τον αγώνα.

Οι συλληφθέντες έτυχαν κάθε περίθαλψης στο γερμανικό καταδιωκτικό, ενώ στη συνέχεια προωθήθηκαν στη γερμανική ναυτική διοίκηση του Πειραιά από όπου μεταφέρθηκαν στη Γερμανία, στο στρατόπεδο Μάρλανγκ δίπλα στη Βρέμη. Εκεί παρέμειναν φυλακισμένοι για 2,5 χρόνια. Απελευθερώθηκαν κατά την προέλαση των συμμαχικών στρατευμάτων στα τέλη Απριλίου του 1945 και παρουσιάστηκαν στις 12 Μαΐου στον Έλληνα Ναυτικό Ακόλουθο του Λονδίνου.

Τέλος, στο Πορτ Σαιντ στις 5 Δεκεμβρίου υψώθηκε στο ιταλικό αιχμαλωτισμένο από τους Βρετανούς υποβρύχιο *Perla* η ελληνική Σημαία και αυτό μετονομάστηκε σε *Ματρώιος*. Ακολούθησε περίοδος μακράς επισκευής του παλαιού υποβρυχίου μέχρι τον Νοέμβριο του 1943. Ο Ελληνικός Στόλος είχε πρακτικά μείνει με τρία υποβρύχια, τα *Κατσώνης*, *Νηρέυς* και *Παπανικολής*, των οποίων το υλικό είχε καταπονηθεί από τις επιχειρήσεις.

Παρά τις απώλειες, το 1943 ανατέλλει για το ελληνικό Πολεμικό Ναυτικό πιο ελπιδοφόρο από τα προηγούμενα έτη. Έχει πλέον οργανωθεί, ενώ τα πλοία του Ελληνικού Στόλου συμμετέχουν ισότιμα στις συμμαχικές αποστολές, αποσπώντας τα θερμά συγχαρητήρια των Βρετανών σε πολλές περιπτώσεις. Δεν είναι υπερβολή να υποστηριχθεί -και αυτό είναι ένα από τα μεγαλύτερα κατορθώματα του Ναυτικού- ότι ο Ελληνικός Στόλος αν και καταπονημένος έχει να επιδείξει παγκόσμια δράση. Από τον Ινδικό στη Μεσόγειο και από εκεί στον Ατλαντικό τα ελληνικά πλοία εκτελούν πολεμικές επιχειρήσεις. Παράλληλα με αργό αλλά σταθερό ρυθμό το υλικό εκσυγχρονίζεται. Νέα πλοία αποκτώνται: κορβέτες, υποβρύχια και αντιτορπιτικά, ενώ το προσωπικό εκπαιδεύεται στην πιο σύγχρονη τεχνολογία.

Ενώ, σιγά-σιγά γέρνει η πλάστιγγα προς την πλευρά των Βρετανών, το Πολεμικό Ναυτικό

30 Σκοτώθηκαν οι ακόλουθοι, υπαξιωματικοί: Ν. Παυλάκης, Π. Μπιντέρης, Α. Κούσουλας, Θ. Μπάγιος, Α. Σχοινάς Π. Παπαθανασίου, Δ. Κακανδρής, Α. Τσιτσάκος, Ι. Κυβέλος, Β. Γιαλούρης, Γ. Χαρίτος, Ν. Μεραντζής, Κ. Πατριαρχίας, Χ. Μπακιρτζής. Δίοποι: Ι. Γεδεών, Μ. Γεδεών, Θ. Μαστρογιάννης. Φωκάς, *Ημερολόγιο Πολέμου ΓΕΝ, Ελληνικός Σύνδεσμος Υποβρυχίων*.

στην αυγή του 1943 είναι ο πιο οργανωμένος και αξιόπιστος σύμμαχος. Σε μια περίοδο που αρχίζει η μεγάλη πολιτική κρίση που θα καταλήξει σε εμφύλιο πόλεμο για την Ελλάδα, το

Πολεμικό Ναυτικό εμφανίζεται από μόνο του ικανό να θυμίζει την ένδοξη εποποιία της Ελλάδος τον Οκτώβριο του 1940, μια εποποιία που είχε αρχίσει να ξεχνιέται. Δυστυχώς, η πολιτική κρίση που είχε ήδη πλήξει τον Στρατό δεν θα αργήσει να πλήξει και το Ναυτικό ένα χρόνο αργότερα, το 1944. Παρά την κρίση αυτή τα ελληνικά πλοία θα συνεχίσουν να γράφουν ωραίες σελίδες στην ιστορία του Όπλου.

Το *Β. Όλγα* συνέχισε την ηρωική του δράση. Τη νύκτα 18-19 Ιανουαρίου εκτέλεσε επιθετική περιπολία μαζί με τα βρετανικά αντιτορπιλικά *Pakenham* και *Nubian* στην περιοχή των ανατολικών ακτών της Τύνιδος. Το βρετανικό *Pakenham* αλλά και το *Β. Όλγα* με το ραντάρ εντόπισαν στόχο, εναντίον του οποίου κινήθηκαν άμεσα. Σε απόσταση 3.000 μέτρων υπό το φως των προβολέων άνοιξαν πυρ, πρώτα το *Nubian* και αμέσως μετά το ελληνικό αντιτορπιλικό. Επρόκειτο για το ιταλικό αλιευτικό *Stromboli*, το οποίο σύντομα τυλίχθηκε στις φλόγες.

Μετά από αυτή την αποστολή, το ελληνικό αντιτορπιλικό εστάλη μαζί με βρετανικά αντιτορπιλικά στον Ινδικό Ωκεανό για να συνοδεύσουν πέντε υπερωκεάνια που μετέφεραν στρατεύματα. Η αποστολή του *Β. Όλγα* στον Ινδικό Ωκεανό διήρκεσε πάνω από μήνα και επέστρεψε στη Μεσόγειο αρχές Μαρτίου. Από την 11<sup>η</sup> Μαρτίου έλαβε μέρος σε συνοδείες στην περιοχή της Μάλτας, της Αλεξάνδρειας και της Τρίπολης. Στις 30 Μαρτίου, απέπλευσε για τη Βεγγάζη, μαζί με το βρετανικό αντιτορπιλικό *Paladin*, για να παραλάβουν αποικιακό βρετανικό στρατό για να τον μεταφέρουν στην Τρίπολη. Το ελληνικό αντιτορπιλικό αναγκάστηκε να εισέλθει στο λιμάνι της Βεγγάζης με πλοηγό, διότι δεν ήταν δυνατόν να γίνει η επιβίβαση των ανδρών στα αντιτορπιλικά στα ανοιχτά με φορτηγίδες. Το *Β. Όλγα* παρέβαλε στο φορτηγό *Vasco*, απ' το οποίο επιβιβάστηκαν στο ελληνικό πολεμικό 305 άνδρες. Κατά την προσέγγιση όμως, το πλοίο προσέκρουσε σε ναυάγιο, το οποίο δεν το θυμόταν ο πλοηγός. Το *Β. Όλγα* υπέστη βλάβη στη δεξιά έλικα και τον άξονά της και γι' αυτό ο πλους μέχρι Τρίπολη έγινε με μειωμένες στροφές της δεξιάς μηχανής.

Το αντιτορπιλικό *Αδρίας* με κυβερνήτη τον αντιπλοίαρχο Τούμπα απέπλευσε από τη Μ. Βρετανία συνοδεύοντας μεγάλη νηοπομπή 34 πλοίων, της οποίας η συνοδεία αποτελούνταν από 7 βρετανικά, 2 ελληνικά αντιτορπιλικά (*Αδρίας* και *Μιαούλης*), 2 κορβέτες και ένα γαλλικό *sloop*. Στις 27 Ιανουαρίου, περί το μεσονύκτιο, το ελληνικό αντιτορπιλικό εκτέλεσε επίθεση κατά επαφής υποβρυχίου. Πιθανώς καταστράφηκε το γερμανικό υποβρύχιο U 553, το οποίο

σύμφωνα με βρετανικά και αμερικάνικα αρχεία βυθίστηκε εκείνη την περίοδο στην περιοχή

του Β. Ατλαντικού. Κατόπιν, στις 13 Φεβρουάριου, το απόγευμα κατά τη διάρκεια νηοπομπής από Freetown προς Ατλαντικό το *Αδρίας* διενεργεί με βόμβες βυθού εναντίον

υποβρυχίου, το οποίο πιθανώς βύθισε. Εκτιμάται ότι πρόκειται για το γερμανικό *U 623*, το

οποίο σύμφωνα με τα αμερικανικά και βρετανικά αρχεία βυθίστηκε εκείνη την περίοδο στον

Ατλαντικό από άγνωστη αιτία. Στις 17 Φεβρουάριου, στην περιοχή των νήσων του Πράσινου

Ακρωτηρίου εντόπισε το καταζητούμενο ισπανικό εμπορικό *Monte Naranco*, το οποίο μετέφερε λαθρεμπόριο πολέμου.

Τελευταία επιχείρηση του *Αδρίας* για το πρώτο τρίμηνο του 1943 ήταν η συνοδεία με

βρετανικά αντιτορπιλικά του θωρηκτού *Malaya* από το Freetown στο Γιβραλτάρ. Τη διοίκηση

των αντιτορπιλικών του προπετάσματος την είχε το ελληνικό αντιτορπιλικά, ενώ προσετέθη

στη νηοπομπή και το εμπορικό *City of Capetown*. Στις 17/ 3 η νηοπομπή κατέπλευσε στο

του Γιβραλτάρ μετά από πλου 139 ωρών και 2.252 μιλίων.

Το αντιτορπιλικά *Πίνδος* (κυβερνήτης πλωτάρχης Φοίφας) συμμετείχε σε συνοδείες νηοπομπών στην κεντρική Μεσόγειο και το *Κουντουριώτης* στην ανατολική και κεντρική

και τα αντιτορπιλικά *Ιέραξ*, *Αετός*, *Πάνθηρ* και *Σπέτσαι* στην ανατολική Μεσόγειο, ενώ τα

καινούργια *Μιαούλης* (κυβερνήτης αντιπλοίαρχος Ιατρίδης) και *Κανάρης* (κυβερνήτης πλωτάρχης Δαμηλάτης) εκτελούν συνοδείες νηοπομπών στο δρομολόγιο Μάλτα, Τρίπολη, Αλεξάνδρεια, Πορτ Σαιντ. Σε μία από αυτές τις νηοπομπές συμμετείχε και η κορβέτα

Κατά τη διάρκεια της συγκεκριμένης νηοπομπής, στις 15 Μαρτίου, σημειώθηκε αεροπορική

επίθεση από τορπιλοπλάνα και το *Σαχτούρης* κατέρριψε ένα αεροσκάφος.<sup>31</sup>

Όσον αφορά τα υποβρύχια, τα μόνα διαθέσιμα του Ελληνικού Στόλου ήταν τα *Παπανικολής* και *Κατσώνης*. Το *Παπανικολής* με κυβερνήτη τον υποπλοίαρχο Ν. Ρουσσέν

επιθετική περιπολία στο νότιο Αιγαίο από τις 7 μέχρι τις 23 Ιανουάριου. Στις 13 Ιανουάριου

αποβίβασε στην ακτή της Ύδρας ομάδα καταδρομέων.<sup>32</sup> Στις 17 Ιανουάριου εντόπισε δικάταρτο ιστιοφόρο με γερμανική σημαία να πλέει προς Μαλέα. Το *Παπανικολής* ανεδύθη

ιστιοφόρο και με την απειλή πολυβόλου το ανάγκασε να κρατήσει. Κατόπιν, αποβίβασε άγη-

μα καταλήψεως από Άγγλους αξιωματικούς,<sup>33</sup> ενώ παράλληλα το εφοδίασε με ικανή ποσότητα καυσίμων και τροφίμων. Το άγημα καταλήψεως έλαβε εντολή να οδηγήσει το

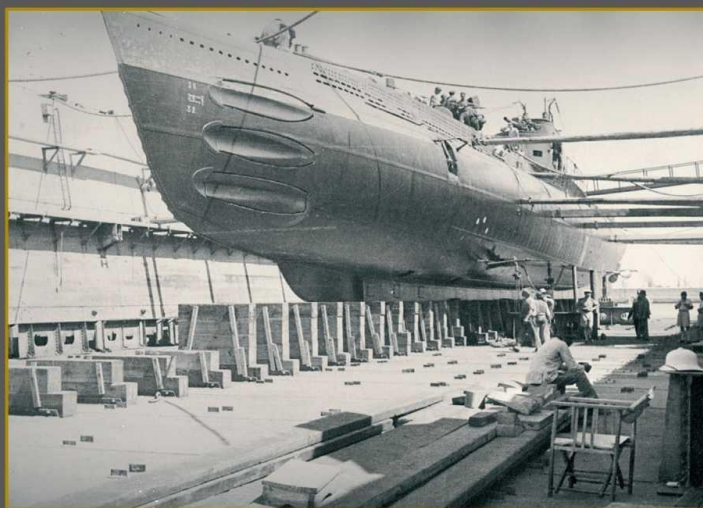
στην Αλεξάνδρεια, όπως και έγινε.

Από 7 μέχρι 23 Μαρτίου, το Παπανικολής ανέλαβε νέα πολεμική περιπολία στο Αιγαίο.

- 31 Σημαντικές πληροφορίες παρέχει η απόρρητη αναφορά από 19/4/43 του κυβερνήτη του Σαχτούρη, πλωτάρχη Γ. Μανωλάτου: Τήν παραμονήν τού κατάπλου εις Τρίπολιν, 15<sup>ην</sup> Μαρτίου, από ενωρίς τό απόγευμα έλάβομεν επανειλημμένως τηλεγραφήματα παρά τής Αγγλικής Αεροπορίας ότι εχθρικών αεροπλανον πιθανώς μας κατωπτευσε εξ απόστάσεως 25 μιλίων. Από ώρας, 18:00', έτεθημεν εν συναγερμό προς άποκρουνσιν πιθανής έπιθεσεως κατά τό λυκόφως. Μόλις είχε παύσει πίπτουσα βροχή, ή όρατότης ήτο μικρά καί ό ουρανός έκαλυπτετο από μελανίας χαμηλού ύψους. Ο Σαχτούρης έκάλυπτε τό δεξιόν ίσχιον τής νηοπομπής έλίσσομενος εις απόστασιν 1.500 έως 2.000 υαρδών από τού άκράιου κατά τό δεξιόν ίσχιον πλοίου τής νηοπομπής. Αίφνης ώραν 18.45 όμάς εκ τριών εχθρικών τορπιλλοπλανων έξήλθε τών προς πρύμναν μας νεφών, ιπτάμενη εις ύψος 50 μέτρων καί κατευθυνομενη προς τό ύψος τής νηοπομπής μέσω ημών. Έρχισαμεν άμέσως πύρ έναντιον τού ενός τών δυο προπλεοντων έξ αυτών, τό όποιον καί κατερριψαμεν εις τήν θάλασσαν εις απόστασιν 100 υαρδών από τού δεξιού μας έγκαρσίον. Μετά τήν κατάρριψιν τούτου, διευθυναμεν τό πύρ έναντιον τών άλλων δυο, άτινα άμέσως ήλλαξαν πορείαν προς τά δεξιά καί έχάθησαν προς τά εις το δεξιόν μας έγκαρσίον νέφη παραιτηθέντα τής τορπιλλικής έπιθεσεως. Μετά 15 λεπτά έσήμανε πέρας συναγερμού. Βλ. Ημερολόγιο Πολέμου ΓΕΝ, 15/3/1943.
- 32 Κατεδυθημεν τήν 13<sup>ην</sup>/1 παρά τό σημείον άποβασεως όμαδος Locksmith. Καθορισαμεν καί άνεγνωρισαμεν τό έν λογω σημείον έπακριβώς περιπολησαντες εις τό μεταξύ Ύδρας καί άπέναντι άκτής στενόν. Στις 12:15' (στις 13 του ίδιου μηνος), άνατολικώς τής Ύδρας διήλθον δυο άποβατικά πλοιάριά προς τά παρά τών Αγγλων χρησιμοποιούμενα, χρωματισμένα μελανά καί με Γερμανικήν σημαίαν. Στις 18.30', άνεδυθημεν καί μέχρις ώρας 20.15', έπερατωθη ή αποβασις προσωπικού καί ύλικού από τας πλέον ιδεωδώς εύνοϊκας καί πασης άποψεως συνθηκας. Αναφορά κυβερνήτη Παπανικολη προς Δ. Υ/Β από 23/1, Ημερολόγιο Πολέμου ΓΕΝ, 13/1/1943.
- 33 Ημερολόγιο Πολέμου ΓΕΝ, 17/1/1943. Ήταν το επίτακτο από τους Γερμανούς ιστιοφόρο Αχ. Στέφανος.



Πλήρωμα υποβρυχίου *Τρίτων* και προσωπικό συνεργείων. Ναυτικό Μουσείο της Ελλάδος.



Το Υ/Β *Τρίτων* (T5) σε δεξαμενισμό στο Πορτ Σαιντ τον Αύγουστο του 1941.  
Ναυτικό Μουσείο της Ελλάδος.

### 3. Σχολιασμός

#### 4.1. Εισαγωγή

Το κείμενο το οποίο αποτέλεσε αντικείμενο της συγκεκριμένης Πτυχιακής Εργασίας, είναι απόσπασμα του βιβλίου ναυτικής ιστορίας « Μεθ' ορμής ακαθέκτου. Επίτομη ιστορία του Πολεμικού Ναυτικού 1821-1945» του οποίου συγγραφέας είναι ο Υποπλοίαρχος (ΕΦ/Ο) ΠΝ Παναγιώτης Γέροντας, σε β' έκδοση της Υπηρεσίας Ιστορίας Ναυτικού. Το βιβλίο παρουσιάζει ιστορικά γεγονότα σχετικά με το Πολεμικό Ναυτικό κατά την περίοδο 1821-1945. Το απόσπασμα που μεταφράστηκε στην παρούσα Πτυχιακή Εργασία αφορά στο διάστημα 1941-1944.

Μεταξύ άλλων, γίνεται αναφορά στο υποβρύχιο «Νηρεύς» και στην επιτυχή επίθεση και βύθιση του ιταλικού «Fiume», στο αντιτορπιλικό «Β. Όλγα» και στη «λαμπρή εποποιία» του όπως αναφέρει ο Γέροντας, με εντατικές ασκήσεις σε Πορτ Σάιντ, συνοδείες σε Μεσόγειο, Αλεξάνδρεια κλπ., την επιτυχή επίθεση εναντίον του ιταλικού υποβρυχίου Varsciek μαζί με το βρετανικό Petard, έως και την επίθεση εναντίον του ιταλικού αλιευτικού Stromboli μαζί με τα βρετανικά Pakenham και Nubian και την πρόσκρουση σε ναυάγιο στο λιμάνι της Βεγγάζης από λάθος του πλοηγού. Ακόμη, κάνει αναφορά στην απώλεια του υποβρυχίου «Τρίτων» στα τέλη του 1942, ύστερα από μάχη με γερμανικό καταδιωκτικό. Αναφέρει λεπτομερώς τις συνθήκες υπό τις οποίες έγινε η επίθεση καθώς και την ηρωική στάση του καπετάνιου και του πληρώματος του «Τρίτων» οι οποίοι παρά τις ανεπανόρθωτες βλάβες του του υποβρυχίου, αντιστάθηκαν μέχρι τέλους. Εκτός από το «Τρίτων», ιδιαίτερη έμφαση δίνει και στο αντιτορπιλικό «Αδρίας», τις συνοδείες που εκτέλεσε καθώς και τις επιθέσεις ενάντια στα γερμανικά υποβρύχια «U 553» και -πιθανώς- «U 623». Αναφορές γίνονται επίσης και σε άλλα σκάφη που επάνδρωσαν το Πολεμικό Ναυτικό την εποχή εκείνη, όπως τα «Ιέραξ», «Πάνθηρ», «Γ. Αβέρωφ», «Κανάρης», «Μιαούλης», «Παπανικολής» κτλ. Το διάστημα αυτό, με αποκορύφωμα το 1943 αποτέλεσε «λαμπρή» περίοδο για το Πολεμικό Ναυτικό, το οποίο σημείωσε πολλές επιτυχίες και επανδρώθηκε με νέες προσθήκες και τεχνολογίες έως το 1944, οπότε και επηρεάστηκε από την πολιτική κρίση που είχε ήδη ξεσπάσει στην Ελλάδα από το 1943 χωρίς όμως αυτό να σημαίνει ότι σταμάτησε την ηρωική του δράση.

Στο σημείο αυτό, αξίζει να αναφερθούν κάποιες σημαντικές πληροφορίες για τα πλοία στα οποία αναφέρεται κυρίως ο συγγραφέας του κειμένου, το «Νηρεύς», το «Β. Όλγα», το «Τρίτων» και το «Αδρίας».

Νηρεύς: Σύμφωνα με την επίσημη σελίδα του Πολεμικού Ναυτικού «το όνομα Νηρεύς προέρχεται από την ομώνυμη θεότητα της αρχαιότητας». Ήταν γιός του Πόντου και της Γαίας και ζούσε στο βυθό της θάλασσας μαζί με τις 50 κόρες του τις Νηρηίδες. Το υποβρύχιο Νηρεύς εκτέλεσε 6 περιπολίες κατά την πρώτη φάση του πολέμου στην Αδριατική ( Οκτώβριος 1940- Απρίλιος 1941) ενώ στη δεύτερη φάση του πολέμου ( Μάιος 1941- Οκτώβριος 1944) εκτέλεσε 14 περιπολίες εξορμώντας στο Αιγαίο από βάσεις της Μ. Ανατολής (Πολεμικό Ναυτικό, Ιστορία, Υ-4 «Νηρεύς»). Σημαντικότερο επίτευγμά του αποτελεί η βύθιση του ιταλικού «Fiume», για το οποίο γίνεται λόγος στο κείμενο. Μέχρι το Νοέμβριο του 1944 το «Νηρεύς» συνέχισε τις περιπολίες του παρά τις σοβαρές βλάβες που είχε υποστεί από εχθρικά

πλοία. Μετά την απελευθέρωση το υποβρύχιο αποσύρθηκε σύμφωνα με την ιστοσελίδα του Πολεμικού Ναυτικού λόγω κακής κατάστασης.

Β. Όλγα: Πήρε το όνομά του από τη Βασίλισσα των Ελλήνων Όλγα. Σύμφωνα με τη σελίδα του Πολεμικού Ναυτικού, κατασκευάστηκε στα αγγλικά ναυπηγεία Yarrow την περίοδο 1936-38. Η επίσημη σελίδα του Πολεμικού Ναυτικού αναφέρει τα εξής: συμμετείχε σε επιχειρήσεις από το 1940-1943. Μέχρι το 1941 έλαβε μέρος σε συνοδείες νηοπομπών, σε δύο επιδρομές στο στενό του Οτράντο μέχρι και την κατάληψη της Ελλάδας, οπότε και διέφυγε στη Μέση Ανατολή. Επανήλθε το 1942 συμμετέχοντας και πάλι σε επιχειρήσεις. Μερικά από τα σημαντικότερα επιτεύγματα του αποτελούν η βύθιση του ιταλικού Varsciek το 1942 σε συνεργασία με το βρετανικό Petard κοντά στη Βεγγάζη καθώς και η βύθιση του Stromboli το 1943. Συμμετείχε επίσης και στις βυθίσεις άλλων νηοπομπών, σε συνεργασία με βρετανικά σκάφη. Μερικά από τα πλοία που βύθισε είναι τα «Castore», «Pluto» και «Paolo». Το τέλος του Β. Όλγα ήρθε στις 26 Σεπτεμβρίου 1943 όταν βυθίστηκε από γερμανική αεροπορική επιδρομή ενώ βρισκόταν αγκυροβολημένο στο Λακκί της Λέρου.

Τρίτων: Ο Τρίτων, γιος του Ποσειδώνα και της Αμφιτρίτης, σύμφωνα με το μύθο «έπλεε στη θάλασσα μπροστά από το άρμα των γονέων του, σαλπίζοντας με ένα κοχύλι ώστε να σταματάει την τρικυμία» [Πολεμικό Ναυτικό, ο Στόλος μας, Υ/Β Τρίτων (S-112)]. Από αυτήν τη θεότητα πήρε το όνομά του και το ομώνυμο υποβρύχιο. Σύμφωνα με τα δεδομένα που μας παρέχει η ιστοσελίδα του Πολεμικού Ναυτικού, το «Τρίτων» στην πρώτη φάση του πολέμου στην Αδριατική (Οκτώβριος 1940- Απρίλιος 1941) εκτέλεσε 6 περιπολίες. Στη δεύτερη φάση (Μάιος 1941- Οκτώβριος 1944), εξορμώντας από τη Μέση Ανατολή στο Αιγαίο εκτέλεσε 9 περιπολίες και ειδικές αποστολές. Το τέλος του υποβρυχίου ήρθε στις 16 Νοεμβρίου 1942, στο στενό του Καφηρέα όπου εκτελούσε περιπολία. Εκεί, αφού επετέθη εναντίον εχθρικής νηοπομπής, στη συνέχεια καταδιώχθηκε από το καταδιωκτικό «UJ-2102» και εξαναγκάστηκε σε «ανάδυση και εξόρμηση δια πυροβόλου» (Πολεμικό Ναυτικό). Αφού αντάλλαξαν πυρά, το «Τρίτων» εμβολίσθηκε από το εχθρικό καταδιωκτικό και βυθίστηκε.

Αδρίας: Κατά την αρχαιότητα, Αδρίας ονομαζόταν η Αδριατική θάλασσα. Ο Αδρίας σύμφωνα με το μύθο, ήταν γιος του ήρωα της Ιλλυρίας Ιονίου. Ο Ιόνιος ήταν γιος του Δυρραχίου, τον οποίο θανάτωσε κατά λάθος ο Ηρακλής και στη συνέχεια πέταξε το πτώμα του στη θάλασσα η οποία έκτοτε ονομάστηκε Ιόνιο Πέλαγος (in.gr). Το «Αδρίας» παραχωρήθηκε από το Βρετανικό Ναυτικό στην Ελλάδα κατά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Η παραλαβή έγινε στις 20 Ιουλίου 1942 από τον Αντιπλοίαρχο Ι. Τούμπα (Μηχανή του Χρόνου). Αφού έμεινε στάσιμο για 4 μήνες, λόγω επισκευών ύστερα από ατύχημα, έπλευσε αρχές Ιανουαρίου 1943 προς τη Μεσόγειο, συμμετέχοντας σε συνοδείες νηοπομπών. Σημαντικότερα επιτεύγματά του αποτελούν η βύθιση του γερμανικού υποβρυχίου «U-553» και πιθανώς του «U-623». Αξιοσημείωτο είναι και το περιστατικό που έλαβε χώρα στις 22 Οκτωβρίου 1943 κοντά στην Κάλυμνο, όταν το «Αδρίας» προσέκρουσε σε νάρκη, κατά τη διάρκεια επιχείρησης με το βρετανικό «Hurworth», και αποκόπηκε η πλώρη του. Το «Hurworth», στην προσπάθειά του να βοηθήσει το «Αδρίας» προσέκρουσε επίσης σε νάρκη και βυθίστηκε. Το ελληνικό υποβρύχιο ωστόσο, κατάφερε και έφθασε στην τουρκική ακτή Γκιουμουσλούκ απ' όπου απέπλευσε, ύστερα από μικρές επισκευές,

χωρίς πλώρη την 1<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 1943 φθάνοντας στην Αλεξάνδρεια στις 6 Δεκεμβρίου όπου και δέχθηκε την θερμή υποδοχή των συμμαχικών πλοίων για την τόλμη και την επιδεξιότητα του κυβερνήτη και του πληρώματος (Πολεμικό Ναυτικό). Η επισκευή του δεν ολοκληρώθηκε καθώς τερματίστηκαν οι πολεμικές επιχειρήσεις στην περιοχή της Μεσογείου.

## **4.2. Ανάλυση Κειμένου-Πηγή (ΚΠ)**

### **4.2.1. Είδος ΚΠ**

Καταρχάς, είναι σημαντικό να προσδιοριστεί το είδος του ΚΠ. Το εν λόγω κείμενο είναι ιστορικό-αφηγηματικό το οποίο περιλαμβάνει ναυτική, ναυπηγική και στρατιωτική ορολογία. Παραδείγματα της ειδικής ορολογίας αποτελούν οι όροι «βαθύμετρο», «κοχλίας», «περισκόπιο», «καταδρομέας», «κυβερνήτης», «αντιπλοίαρχος» και άλλοι όροι που συναντώνται στο κείμενο.

### **4.2.2. Λειτουργία ΚΠ**

Απαραίτητη για την ανάλυση του ΚΠ αποτελεί επίσης ο προσδιορισμός της λειτουργίας του κειμένου. Σύμφωνα με τον Bülher, υπάρχουν τρεις βασικές λειτουργίες της γλώσσας, η αναφορική, η εκφραστική και η κλητική οι οποίες με τη σειρά τους χωρίζονται σε υποκατηγορίες (Nord, 2014).

Στο συγκεκριμένο ΚΠ η λειτουργία είναι *αναφορική*, η οποία σύμφωνα με τη Nord «εμπεριέχει αναφορά στα αντικείμενα και φαινόμενα του πραγματικού κόσμου...». Στην περίπτωση αυτή, αντικείμενα αναφοράς αποτελούν τα σκάφη του ελληνικού ναυτικού στόλου (Νηρέυς, Πίνδος κλπ.), του βρετανικού στόλου (Petard κα.) καθώς και τα εχθρικά σκάφη (Fiume, Stromboli κλπ.) για τα οποία γίνεται λόγος στο κείμενο. Μάλιστα, θα μπορούσε να χαρακτηριστεί ως *πληροφοριακή*, καθώς παρέχει πληροφόρηση σχετικά με τη δράση του ελληνικού στόλου όπως και άλλων στόλων (βρετανικός κλπ.) οι οποίες είναι άγνωστες στους δέκτες, όπως και *διδασκτική* εφόσον αφορά ένα γνωστικό πεδίο, την ναυτική ιστορία, το οποίο θα πρέπει να μάθουν οι δέκτες (Nord, 2014).

## **4.3. Σκοπός/ Μεταφραστικές Οδηγίες**

Σύμφωνα με τη θεωρία του Σκοπού, «η βασική αρχή που καθορίζει κάθε μεταφραστική διαδικασία είναι ο στόχος (Σκοπός) της συνολικής μεταφραστικής δράσης» (Nord, 2014). Κατά τους Reiss και Vermeer «ο Σκοπός μπορεί να οριστεί ως μια μεταβλητή του δέκτη» (1984:101), δηλαδή ο δέκτης είναι αυτός που καθορίζει κυρίως τον Σκοπό ενός μεταφράσματος. Στην περίπτωση αυτή, από τη μια πλευρά είναι ο δέκτης του ΚΠ, που είναι το ελληνόφωνο κοινό το οποίο αποτελείται από άτομα που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για την ναυτική ιστορία της Ελλάδας και κατέχουν γνώσεις σχετικά με το θέμα, και από την άλλη δέκτης του μεταφράσματος

είναι το αγγλόφωνο κοινό που αποτελείται από άτομα τα οποία, προφανώς, κατέχουν γνώσεις ναυτικής ιστορίας της Ελλάδας και ενδιαφέρονται να τις εμπλουτίσουν, αφού το ΚΠ αποτελεί απόσπασμα βιβλίου που εστιάζει αποκλειστικά πάνω σ' αυτό το κομμάτι. Επομένως, το μετάφρασμα δεν παρουσιάζει μεγάλη απόκλιση από το πρωταρχικό κείμενο, εξάλλου όπως αναφέρει και η Nord «Υπάρχουν πολλές περιπτώσεις στις οποίες μια σχετικά κυριολεκτική μετάφραση είναι αυτό ακριβώς που χρειάζεται ο δέκτης...» το οποίο έχει εφαρμογή στην περίπτωση αυτή, καθώς λόγω της φύσης του κειμένου η επέμβαση του μεταφραστή δεν μπορεί να είναι μεγάλη, ώστε να είναι ακριβής η μεταφορά των ιστορικών γεγονότων από τη μια γλώσσα στην άλλη. Άλλωστε, όπως αναφέρει ο Vermeer «Αυτό που υποστηρίζει η θεωρία του Σκοπού είναι ότι οφείλουμε να μεταφράζουμε συνειδητά και με συνέπεια, σύμφωνα με κάποια αρχή που σέβεται το κείμενο-στόχο.»

Επομένως, σκοπός τόσο του ΚΠ όσο και του ΚΣ είναι η πληροφόρηση και η επιμόρφωση των δεκτών σχετικά με ιστορικά γεγονότα που αφορούν στο Πολεμικό Ναυτικό της Ελλάδας.

Άρρηκτα συνδεδεμένα με το σκοπό, είναι η γλώσσα, το ύφος, ο χώρος και ο χρόνος του κειμένου.

Το ύφος του ΚΠ θα μπορούσε να χαρακτηριστεί λόγιο εφόσον περιλαμβάνει αποσπάσματα καθαρεύουσας («Ο Νηρέυς έπρωτίμησε, κατά τήν είσοδόν του... δι' έξαιρετικές περιστάσεις.»), σύνθετο λόγω της ειδικής ναυτικής, ορολογίας που συναντάται στο κείμενο (Ανάμεσα σε άλλα αχρηστεύθηκαν τα πηδάλια βάθους καί δεινύθινσεως, τα βαθύμετρα, οι αντλίες, η γυροσκοπική πυξίδα καί χαλάρωσαν οι σφιγκτήρες των καθόδων.) , αλλά και ζωντανό καθώς σε κάποια σημεία χρησιμοποιεί ενεστώτα ώστε να προσδώσει αμεσότητα στο κείμενο ( «Παρά τις απώλειες, το 1943 ανατέλλει για το ελληνικό Πολεμικό Ναυτικό πιο ελπιδοφόρο από τα προηγούμενα έτη.»). Στο ΚΣ το ύφος διατηρήθηκε σε γενικές γραμμές ίδιο, αποβάλλοντας βέβαια κάποια χαρακτηριστικά , όπως η καθαρεύουσα.

Η γλώσσα του ΚΠ χαρακτηρίζεται ως κυριολεκτική-αναφορική, καθώς πρόκειται για εξιστόρηση γεγονότων, ο λόγος είναι κατά βάση βραχυπερίοδος με ειδικούς όρους. Τέλος, σε ορισμένα σημεία του κειμένου γίνεται χρήση καθαρεύουσας όπως προαναφέρεται παραπάνω. Η γλώσσα παραμένει ίδια στα περισσότερα στοιχεία της και στο ΚΣ με εξαίρεση τη χρήση καθαρεύουσας.

Σχετικά με το χώρο και το χρόνο, το ΚΠ αναφέρεται σε ιστορικά γεγονότα που συνέβησαν κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου και ειδικότερα το διάστημα 1941-1944 στην περιοχή της Μεσογείου (Ελλάδα, Αλεξάνδρεια, Πορτ Σάιντ, Βηρυτός κλπ.). Κατά τη μετάφραση, δεν γίνεται καμία μετατροπή, επειδή πρόκειται για ιστορικά γεγονότα.

Κάποια από τα κειμενικά χαρακτηριστικά που αναφέρθηκαν παραπάνω (η λειτουργία του κειμένου, οι δέκτες, ο χώρος και ο χρόνος) εντάσσονται στο πακέτο των μεταφραστικών οδηγιών μαζί με άλλα χαρακτηριστικά όπως το μέσο μετάδοσης και το κίνητρο δημιουργίας. Οι μεταφραστικές οδηγίες κρίνονται απαραίτητες προκειμένου ο μεταφραστής να συγκρίνει το ΚΠ με το ΚΣ και να εντοπίσει τις διαφορές μεταξύ των δύο. (Nord, 2014)

Σχετικά με το μέσο μετάδοσης, και στις δύο περιπτώσεις πρόκειται για βιβλίο το οποίο περιέχει τα ιστορικά γεγονότα συνοδευόμενα από φωτογραφίες και αποσπάσματα από επιστολές, αναφορές κλπ. Κίνητρο για τη δημιουργία του συγκεκριμένου βιβλίου, αποτελεί η επιθυμία του συγγραφέα Παναγιώτη Γέροντα, να εξετάσει την πορεία του Πολεμικού Ναυτικού μέσα στο χρόνο.

Λαμβάνοντας λοιπόν υπόψη όλα τα παραπάνω όπως και το γεγονός ότι πρόκειται για αφήγηση ιστορικών γεγονότων, κατά τη μετάφραση διατηρήθηκαν στο μέγιστο βαθμό τα χαρακτηριστικά αυτά, ώστε να μην αλλοιωθούν οι πληροφορίες του κειμένου.

### **3.4.Μεταφραστικά προβλήματα**

Σε μια λειτουργική μετάφραση τα προβλήματα αντιμετωπίζονται σύμφωνα με τη Nord «κατά κατιούσα σειρά». Αυτό σημαίνει πως ο μεταφραστής εστιάζει αρχικά στο πραγματολογικό επίπεδο, στη συνέχεια στο πολιτισμικό και τέλος στο γλωσσικό επίπεδο (Nord, 2014). Στο βιβλίο της, η Nord διακρίνει τεσσάρων ειδών μεταφραστικά προβλήματα:

Πραγματολογικά προβλήματα: ανακύπτουν από τις διαφορετικές περιστάσεις του ΚΠ και του ΚΣ και εντοπίζονται με τη σύγκριση εξωκειμενικών παραγόντων (πομπός, δέκτης, χρόνος, χώρος κα.) (Nord, 2014).

Πολιτισμικά προβλήματα: προκύπτουν από τις διαφορές των νορμών και των συμβάσεων των εμπλεκόμενων πολιτισμών (Nord, 2014).

Γλωσσικά προβλήματα: απορρέουν από δομικές διαφορές του λεξιλογίου, της σύνταξης και των υπερτεμαχικών στοιχείων των δύο γλωσσών (Nord, 2014).

Ιδιάζοντα προβλήματα: προβλήματα άρρηκτα συνδεδεμένα με συγκεκριμένο ΚΠ, των οποίων οι λύσεις δεν μπορούν να γενικευτούν οπότε ο μεταφραστής πρέπει να δράσει δημιουργικά (Nord, 2014).

#### **4.4.1. Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα**

Εξετάζοντας τα πραγματολογικά προβλήματα, είναι σημαντικό να ληφθούν υπόψη οι εξωκειμενικοί παράγοντες, η σύγκριση των οποίων βοηθάει στον εντοπισμό των προβλημάτων. Οι παράγοντες αυτοί είναι ο πομπός, ο δέκτης, ο χρόνος, ο χώρος, το μέσο, το κίνητρο και η λειτουργία. Στην περίπτωση του συγκεκριμένου κειμένου, ο μόνος παράγοντας που επηρεάζεται κατά τη μετάφραση είναι ο δέκτης καθώς στο ΚΠ πρόκειται για ελληνόφωνο κοινό, ενώ στο ΚΣ δέκτες είναι το αγγλόφωνο κοινό. Ένα πρόβλημα που προκύπτει από τον παράγοντα αυτόν είναι η απόδοση ονομάτων προσώπων, τοπωνυμίων και διαφόρων ονομασιών σχετικών με το ναυτικό και το στρατό. Αυτό συμβαίνει διότι από τη μια πλευρά υπάρχουν ονόματα Ελλήνων παραγόντων του ναυτικού των οποίων τα ονόματα δεν έχουν επίσημες αγγλικές αποδόσεις, κι από την άλλη πλευρά υπάρχουν ονομασίες σωμάτων του ναυτικού, του στρατού αλλά και τοπωνύμια των οποίων οι επίσημες αποδόσεις διαφέρουν αρκετά από τη μια γλώσσα στην άλλη. Παραδείγματα αποτελούν τα ελληνικά ονόματα

«Ράλλης», «Νικητιάδης», «Δημητρακόπουλος» κα. Για την ορθή απόδοση των ονομάτων, έγινε έρευνα στην επίσημη ιστοσελίδα του ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού, προκειμένου η μεταγραφή τους στα αγγλικά να είναι όσο το δυνατόν ευανάγνωστη στο αγγλόφωνο κοινό αφού δεν πρόκειται για προσωπικότητες οι οποίες είναι γνωστές στο ευρύ κοινό. Ακόμα, παραδείγματα αποτελούν το τοπωνύμιο «Αμμόχωστος» το οποίο στα αγγλικά αποδόθηκε «Famagusta», η «Αγγλική Αεροπορία» - «Royal Air Force», η «βρετανική Μυστική Υπηρεσία» - «Secret Intelligence Service» και το «παράσημο διακεκριμένων υπηρεσιών (ΠΞΟ)» - «Distinguished Service Medal (DSM)». Οι αποδόσεις των ονομασιών αυτών διαφέρουν σημαντικά και η ακριβής απόδοσή τους είναι αναγκαία ώστε να μην επέλθει σύγχυση στους δέκτες του ΚΣ.

#### 4.4.2. Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα

Η δεύτερη κατηγορία προβλημάτων που εξετάζεται είναι τα πολιτισμικά προβλήματα. Τα προβλήματα αυτά, όπως προαναφέρθηκε, αφορούν τους πολιτισμούς των εμπλεκόμενων δεκτών και ειδικότερα τις διαφορές τους.

Στην περίπτωση αυτή, ένα σημαντικό πολιτισμικό πρόβλημα που προκύπτει αφορά την καθαρεύουσα, η οποία χρησιμοποιείται σε κάποια σημεία του ΚΠ. Μερικά από τα σημεία αυτά είναι τα αποσπάσματα «(...) *τά βρετανικά και τά συμμαχικά υποβρύχια είσπλέοντα εις την βάσιν των μετά επιτυχή τορπιλλισμών... επευφημίας των πληρωμάτων των αδελφών πλοίων.*» και «*Ο Πλωτάρχης Β.Ν. Αλ. Ράλλης τον ελληνικού βασιλικού ναυτικού και το πλήρωμά τον είναι άξιον συγχαρητηρίων ...προσιωνίζεται τα βέλτιστα για το μέλλον.*» Η καθαρεύουσα, αποτελεί μορφή της ελληνικής γλώσσας, η οποία εμφανίστηκε μετά την απελευθέρωση του έθνους για τον «καθαρισμό» της ομιλούμενης τότε γλώσσας και τον εμπλουτισμό της με λέξεις οι οποίες προέρχονταν από την αρχαία ελληνική (Μ.Ζ. Κοπιδάκης, 2015). Επομένως, είναι ένα φαινόμενο το οποίο συναντάται μόνο στην ελληνική γλώσσα, οπότε η προσπάθεια μεταφοράς του φαινομένου αυτού σε μια άλλη γλώσσα- στην αγγλική στην προκειμένη περίπτωση- είναι μάταιη.

Τέλος, κάθε έθνος έχει τα δικά του ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και σύμβολα τα οποία το ξεχωρίζουν από τα υπόλοιπα, όπως η σημαία, το εθνόσημο, ο εθνικός ύμνος κλπ. Το πιο σημαντικό σύμβολο είναι η σημαία, η οποία συνήθως έχει παραπάνω από μια ονομασία. Για παράδειγμα η σημαία της Ελλάδας συναντάται κι ως «Γαλανόλευκη» ή «Κυανόλευκη» ενώ η σημαία της Μ. Βρετανίας συναντάται κι ως «Union Flag» ή «Union Jack». Στο ΚΠ συναντάται η φράση «...*να έπαρη εις τον ιστόν του τήν ώραία μεταζίνην γαλανόλευκον...*» η οποία αναφέρεται στην ελληνική σημαία. Η εκδοχή «γαλανόλευκη» ωστόσο, δεν είναι δημοφιλής στην αγγλική γλώσσα, επομένως κατά τη μετάφραση δίνεται επεξήγηση σε παρένθεση ώστε να γίνει κατανοητή από τους αγγλόφωνους αναγνώστες: «*fine silk flag of blue and white (the colours of the Greek flag)*».

#### 4.4.3. Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα

Μια ακόμη κατηγορία προβλημάτων που εξετάζεται είναι τα γλωσσικά προβλήματα, τα οποία όπως προαναφέρθηκε προκύπτουν από «δομικές διαφορές του λεξιλογίου, της σύνταξης και των υπερτεμαχιακών στοιχείων των δύο γλωσσών» (Nord, 2014).

Επομένως, για την επίλυση των προβλημάτων αυτών χρησιμοποιήθηκαν τεχνικές οι οποίες αποσκοπούν στο να «εξισώσουν» αυτές τις διαφορές στο μέγιστο βαθμό, ώστε το ΚΣ να είναι λειτουργικό. Το πρώτο γλωσσικό πρόβλημα που εντοπίστηκε είναι ο

μακροπερίοδος λόγος, ο οποίος δεν συναντάται συχνά στο κείμενο -καθώς το ΚΠ αποτελείται ως επί το πλείστον από μικρές περιόδους- αλλά κατά τη μετάφραση δημιουργούσε σύγχυση στον αναγνώστη. Χαρακτηριστικά παραδείγματα μακροπεριόδου λόγου αποτελούν τα:

1. «Οι συλληφθέντες έτυχαν κάθε περίθαλψης στο γερμανικό καταδιωκτικό, ενώ στη συνέχεια προωθήθηκαν στη γερμανική ναυτική διοίκηση του Πειραιά από όπου μεταφέρθηκαν στη Γερμανία, στο στρατόπεδο Μάρλανγκ δίπλα στη Βρέμη.»
2. «Το αντιτορπιλικό *Πίνδος* (κυβερνήτης πλωτάρχης Φοίφας) συμμετείχε σε συνοδείες νηοπομπών στην κεντρική Μεσόγειο και το *Κονντονριώτης* στην ανατολική και κεντρική Μεσόγειο και τα αντιτορπιλικά *Ιέραξ*, *Αετός*, *Πάνθηρ* και *Σπέτσαι* στην ανατολική Μεσόγειο, ενώ τα καινούργια *Μιάούλης* (κυβερνήτης αντιπλοίαρχος Ιατρίδης) και *Κανάρης* (κυβερνήτης πλωτάρχης Δαμηλάτης) εκτελούν συνοδείες νηοπομπών στο δρομολόγιο Μάλτα, Τρίπολη, Αλεξάνδρεια, Πορτ Σάϊντ.»

Η λύση που υιοθετήθηκε και στις δύο περιπτώσεις είναι ο χωρισμός της περιόδου σε δύο περιόδους μικρότερης έκτασης ώστε να είναι ευανάγνωστες στο αγγλόφωνο κοινό. Οπότε η νέα δομή των περιόδων αυτών στο ΚΣ είναι:

1. «The detainees received all the treatment in the German chaser. They were then forwarded to the German naval administration of Piraeus, from where they were transferred to Germany, to the Marlang camp near Bremen. »
2. «The destroyer *Pindos* (under the command of lieutenant commander Fifas) took part in convoys' escorts in central Mediterranean, *Kountouriotis* in eastern and central Mediterranean and destroyers *Hierax*, *Panther* and *Spetsai* in eastern Mediterranean. The new destroyers *Miaoulis* (commanded by captain Iatridis) and *Kanaris* (commanded by lieutenant commander Damilatis) are escorting convoys between Malta, Tripoli, Alexandria, Port Said. »

Άλλα γλωσσικά προβλήματα που παρατηρήθηκαν, αφορούν την γραμματική δομή ορισμένων προτάσεων. Για την επίτευξη ορθής μετάφρασης, έγινε μετατροπή στην γραμματική δομή αυτών των προτάσεων. Για παράδειγμα, στο χωρίο «...όπου σκοτώθηκε ένας σημαιοφόρος και τραυματίστηκαν δύο ναύτες.» κατά τη μετάφραση, τα ρήματα μετατράπηκαν σε απαρέμφατα: «fell on a British warship, killing a midshipman and injuring two sailors». Ένα ακόμα παράδειγμα μετατροπής της δομής αποτελεί το χωρίο «Το υποβρύχιο με κυβερνήτη τον υποπλοίαρχο Κοντογιάννη...» το οποίο στο ΚΣ μεταφράστηκε ως «The submarine, being commanded by lieutenant Kontoyiannis...» όπου το ουσιαστικό «κυβερνήτης» μετατράπηκε στην παρελθοντική μετοχή «commanded».

#### 4.4.4. Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα

Η τελευταία κατηγορία προβλημάτων που εξετάζεται είναι τα ιδιάζοντα προβλήματα. Σ' αυτήν την κατηγορία υπάγονται, αρχικά, οι αβλεψίες που εντοπίζονται στο ΚΠ, που αφορούν λάθη σε ονομασίες, τυπογραφικά λάθη, παραλείψεις, ημερομηνίες. Αρχικά, παρατηρήθηκαν λάθη σε ονομασίες όπως του υποβρυχίου «Νηρεύς» το οποίο αναγραφόταν «Νήρενς» σε ορισμένα σημεία του κειμένου, καθώς και των βρετανικών

αντιτορπλικών «Pakenham» και «Nubian» τα οποία αναγράφονταν «Pakenhaim» και «Nubian». Ακόμα, υπήρχαν λάθη σε γεωγραφικές ονομασίες, όπως για παράδειγμα στην ονομασία της νησίδας «Αλιμνιά» η οποία αναγραφόταν «Αλίμνια». Για την διόρθωση των αβλεψιών αυτών, έγινε έρευνα στην επίσημη σελίδα του Πολεμικού Ναυτικού, καθώς και στην ιστοσελίδα των Imperial War Museums.

Επιπλέον, παρατηρήθηκαν παραλείψεις στο ΚΠ. Χαρακτηριστικά παραδείγματα αποτελούν τα παρακάτω:

1. «...διατάσσοντάς το παράλληλα να διαγράφει κύκλους σε απόσταση 2 από αυτό».
2. «Ο Έλληνας κυβερνήτης αναφέρει ότι αυτή έπληξε το που είχε κομμένο πόδι, να κρατηθεί στην επιφάνεια και τον οδήγησε προς τη γερμανική Λέμβο που περισυνέλεγε τους ναυαγούς.»
3. «Από την Η Μαρτίου έλαβε μέρος σε συνοδείες στην περιοχή της Μάλτας, της Αλεξάνδρειας και της Τρίπολης.»

Για την επίλυση των παραπάνω προβλημάτων υιοθετήθηκαν δημιουργικές λύσεις σύμφωνα με το θεωρητικό μοντέλο της Nord. Στο πρώτο παράδειγμα, θεωρήθηκε πως ο αριθμός 2 αναφέρεται σε μέτρα, επειδή εξετάζοντας το συγκεκριμένο «το *Petard* άναψε τον προβολέα του και σήμανε στο ελληνικό αντιτορπλικό ότι ευρισκόταν πάνω από υποβρύχιο διατάσσοντάς...», τα μέτρα είναι η πιο πιθανή μονάδα μέτρησης.

Στο δεύτερο παράδειγμα, δόθηκε μια εναλλακτική πρόταση ως λύση: «Ο Έλληνας κυβερνήτης αναφέρει ότι επέλεξε να βοηθήσει αυτόν που είχε κομμένο πόδι, να κρατηθεί στην επιφάνεια και τον οδήγησε προς τη γερμανική λέμβο που περισυνέλεγε τους ναυαγούς».

Όσον αφορά το τρίτο παράδειγμα, θεωρήθηκε πως η «Η Μαρτίου» είναι η «11<sup>η</sup> Μαρτίου» λαμβάνοντας υπόψη και το συγκεκριμένο «Η αποστολή του *B. Όλγα* στον Ινδικό Ωκεανό διήρκεσε πάνω από μήνα και επέστρεψε στη Μεσόγειο αρχές Μαρτίου. Από την Η Μαρτίου έλαβε μέρος σε συνοδείες...».

Στις αβλεψίες συγκαταλέγονται και τα τυπογραφικά λάθη που εντοπίζονται στο ΚΠ. Παραδείγματα αποτελούν τα σημεία «Εια τον λόγο αυτό...», «...αρχίζει η απηνής δίωξη...», «...κράτησε πεντέμισι ώρες...» και «ώραν 1.845» των οποίων η διόρθωση είναι αντίστοιχα «Για το λόγο αυτό...», «...αρχίζει η απηνής δίωξη...», «...κράτησε πεντέμισι ώρες...» και «ώραν 18:45».

Τέλος, στα ιδιάζοντα λάθη συγκαταλέγονται και τα γραμματικά λάθη. Παραδείγματα γραμματικών λαθών στο ΚΠ είναι τα «βρετανικό αντιτορπλικά» καθώς ο χρόνος του ουσιαστικού δεν συμφωνεί με του επιθέτου καθώς θα έπρεπε να είναι και τα δύο στον ενικό και το «Η αποστολή του ήταν καταρχήν να αποβιβάσει τρεις Έλληνες πράκτορες...» όπου το «καταρχήν» χρησιμοποιείται λανθασμένα και θα έπρεπε να είναι «καταρχάς».

#### 4. Επίλογος

Λαμβάνοντας υπόψη όλα τα παραπάνω, συμπεραίνεται πως η μετάφραση ενός ιστορικού- αφηγηματικού κειμένου αποτελεί πρόκληση για τον μεταφραστή ο οποίος οφείλει να διατηρεί ακέραια κάποια στοιχεία κατά τη μετάφραση από το ΚΠ στο ΚΣ από τη στιγμή που πρόκειται για ιστορικά δεδομένα, προσαρμόζοντας παράλληλα το μετάφρασμα ώστε να είναι κατανοητό στους δέκτες του ΚΣ. Αυτό προϋποθέτει, ο μεταφραστής να κατέχει ένα υψηλό επίπεδο στις γλώσσες εργασίας του, οι οποίες στην περίπτωση αυτή είναι τα ελληνικά και τα αγγλικά, αλλά και να έχει προβεί σε έρευνα σχετικά με το θέμα του κειμένου και την ειδική ορολογία που υπάρχει σε αυτό πριν να προχωρήσει στη μετάφραση του ΚΠ.

Για τη μετάφραση του αποσπάσματος αυτού από το βιβλίο «Μεθ' ορμής ακαθέκτου. Επίτομη ιστορία του Πολεμικού Ναυτικού 1821-1945» πραγματοποιήθηκε έρευνα σχετικά με την ειδική ναυτική ορολογία, για την οποία εκπονήθηκε και γλωσσάρι το οποίο χρησίμευσε κατά τη μετάφραση. Επιπρόσθετα, έγινε έρευνα κι ως προς το περιεχόμενο του κειμένου ώστε η κατανόηση του ΚΠ να είναι πλήρης κι έτσι να δημιουργηθεί ένα ορθό μετάφρασμα. Επιπλέον, ο εντοπισμός των μεταφραστικών λαθών και οι τεχνικές επίλυσης που χρησιμοποιήθηκαν, αποτέλεσαν ευκαιρία για διεύρυνση του μεταφραστικού ορίζοντα καθώς δόθηκε βάση στη μελέτη των εμπλεκόμενων πολιτισμών και στην επιρροή τους στο ΚΠ και στο ΚΣ. Τέλος, το σημαντικότερο είναι ότι μέσα από όλη αυτή την διαδικασία, επετεύχθη η γνωριμία και η εξοικείωση με τον ναυτικό κλάδο και την ναυτική ορολογία και αποκτήθηκαν νέες γνώσεις για την ιστορία του Πολεμικού Ναυτικού.

## 5. Γλωσσάρι

| Όρος            | Απόδοση           | Πηγή                                                                                                                                                                                                                   | Παράλληλα κείμενα                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Αλιευτικό       | Fishing boat      | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ανθυπίαρχος     | Second lieutenant | Merriam – Webster dictionary<br><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/second%20lieutenant">https://www.merriam-webster.com/dictionary/second%20lieutenant</a>                                            | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ανθυποπλοίαρχος | Sub Lieutenant    | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Αντιναύαρχος    | Vice admiral      | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                          | “Consequently Admiral Vandier visited the Hellenic Fleet Maritime Operation Center, where he was welcomed by the the Chief of the Hellenic Fleet Vice Admiral Panagiotis Lymperis , who briefed him on the Fleet’s activities.”<br>Hellenic Navy, Official Visit of the Chief of the Naval Staff of the French Navy (Marine Nationale) Admiral (Amiral) Pierre Vandier to Greece, March 19 2021<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/14748-episimi-episkepsi-arxigoy-genikoy-epiteleiou-naftikoy-tis-gallias-stin-ellada.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/14748-episimi-episkepsi-arxigoy-genikoy-epiteleiou-naftikoy-tis-gallias-stin-ellada.html</a> |
| Αντιπλοίαρχος   | Commander         | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                 |                    |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Αντιτορπλικό    | Destroyer          | Regulation (EC) No 2195/2002 on the Common Procurement Vocabulary (CPV) (IATE)                                                                                         | <p>“On Saturday, September 26th, 2020, a ceremony was held in the prefecture of Leros island, in the context of the commemorative events for the 77th anniversary of the sinking of the destroyer "VASILISSA OLGA"(Queen Olga), in the presence of the Chief of General Staff, Rear Admiral Stylianos Petrakis.”</p> <p>Hellenic Navy, 77th anniversary of the sinking of the destroyer "VASILISSA OLGA"(Queen Olga), September 30 2020, Captain Dimitrios Lampiris, HN spokesperson<br/> <a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/14101-77th-anniversary-of-the-sinking-of-the-destroyer-vasilissa-olga-queen-olga.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/14101-77th-anniversary-of-the-sinking-of-the-destroyer-vasilissa-olga-queen-olga.html</a></p> |
| Αντλία          | Pump               | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>          | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Αξιωματικός     | Officer            | Council Directive 94/58/EC on the minimum level of training of seafarers, article 4, Official Journal L 319 , 12/12/1994 : CELEX:31994L0058/EN (IATE)                  | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Άξονας μηχανής  | Machin shaft       | Customs Tariff Notex CCD 90.27 (IATE)                                                                                                                                  | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Αρχηγείο Στόλου | Fleet Headquarters | Hellenic Navy<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/organization/fleet-headquarters.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/organization/fleet-headquarters.html</a> | “The Hellenic fleet is the spearhead of Greek naval power and one of the three major Naval                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                          |                                       |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          |                                       |                                                                                                                                                                                                                           | Administrations named FLEET HEADQUARTERS (FH).<br>Hellenic Navy, Fleet Headquarters (FH)<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/organization/fleet-headquarters.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/organization/fleet-headquarters.html</a>                                                                                                                            |
| Αρχικελ<br>ευστής                        | Chief<br>petty<br>officer             | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK<br>ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ατμόπλο<br>ιο                            | Steam<br>er                           | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                          | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Βάθος<br>περισκο<br>πικό                 | Perisc<br>ope<br>depth                | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                          | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Βαθύμετ<br>ρο                            | Dip<br>meter                          | IATE<br><a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618845531312/1414722/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1618845531312/1414722/en</a>                                                                     | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Βρετανι<br>κή<br>Μυστική<br>Υπηρεσί<br>α | Secret<br>Intelli<br>gence<br>Service | Military wikia<br><a href="https://military.wikia.org/wiki/Secret_Intelligence_Service">https://military.wikia.org/wiki/Secret_Intelligence_Service</a>                                                                   | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Δεξαμεν<br>ισμός                         | Dry-<br>docki<br>ng                   | marine insight. 'Dry Docking of Ships –<br>Understanding Stability And Docking<br>Plan' (9.8.2019) (IATE)                                                                                                                 | “Dry-docking is a term used for repairs when a ship is taken to the service shipyard in the (dry dock). The ship is removed from the water to enable maintenance and inspection work to be performed on the exterior part of the ship that stays below the waterline. Usually, dry-docking is done at periodic intervals (generally 3 or 5 years), and there are regulations |

|                                |                                  |                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                |                                  |                                                                                                                                                                                                                        | as mentioned above that mandate inspections of the ship's bottom to be carried out at regular intervals to ensure safety of the vessels." CPA Practice Advisor. 'Dry-Docking: A Ship-Owner's Accounting Dilemma' (9.8.2019) (IATE)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Δίοπος                         | Leading Seaman                   | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ελληνικός Στόλος               | Hellenic Fleet                   | Hellenic Navy                                                                                                                                                                                                          | "On Tuesday, June 23rd, 2020, the Chief of National Defense General Staff, General Konstantinos Floros, accompanied by the Chief of Hellenic Navy General Staff, Vice Admiral Stylianos Petrakis HN and the Commander of the Hellenic Fleet" Hellenic Navy, Weapon Firings from Naval and Air Force units attended by Chief of HNDGS, July 14 2020<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/13633-weapon-firings-from-naval-and-air-force-units-attended-by-chief-of-hndgs.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/13633-weapon-firings-from-naval-and-air-force-units-attended-by-chief-of-hndgs.html</a> |
| Ελληνικός Σύνδεσμος Υποβρυχίων | Hellenic Submariners Association | Hellenic Submariner's Association website<br><a href="http://www.hellenicsubmarinersassociation.gr/CRM/PDF/425.pdf">http://www.hellenicsubmarinersassociation.gr/CRM/PDF/425.pdf</a>                                   | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|              |              |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Εξαεριστικό  | De-aerator   | CETOP-RP100 (IATE)<br><a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619008360732/1590172/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619008360732/1590172/en</a>             | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ημιολία      | Schooner     | Dict. techn. ill. IV-25 (IATE)                                                                                                                                                  | "The beautiful white schooner will in the future be called Eugenios Eugenides, in memory of one of Greece's Shipowners and patrons, who died some ten years ago." Hellenic Navy, The "FLYING CLIPPER" changes flag<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/145-en/history-tradition/651-the-%22flying-clipper%22-changes-flag.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/145-en/history-tradition/651-the-%22flying-clipper%22-changes-flag.html</a>                                                                                                                             |
| Θωρηκτό      | Dreadnought  | Dict. techN. ill. IV-27 (IATE)<br><a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619009784847/1377263/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619009784847/1377263/en</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ιστιοφόρο    | Sailing ship | Directive (EU) 2017/2108 amending Directive 2009/45/EC on safety rules and standards for passenger ships (IATE)                                                                 | "A number of specific ship types should therefore be excluded from the scope of that Directive, and in particular tenders, sailing ships and ships transporting, for example to offshore installations, trained personnel who are not engaged in the business of the ship." EUR-LEX, Official Journal of the European Union, Directive (EU) 2017/2108 of the European Parliament and of the Council, November 15 2017 <a href="https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32017L2108">https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32017L2108</a> |
| Καταδιωκτικό | Chaser       | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ                                                                                                                                  | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|             |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                    | <a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Καταδρομέας | Commando           | Hellenic Navy, Amphibious Operations Command<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/organization/fleet-headquarters/fleet-headquarters-commands/amphibious-operations-command.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/organization/fleet-headquarters/fleet-headquarters-commands/amphibious-operations-command.html</a> | “During the period 1946-1948, thirteen small landing raid vessels ( Landing Craft Attack ) were acquired, as a loan, which were used at landing missions and for the training of commando.” Hellenic Navy, Amphibious Operations Command                                                                                |
| Κορβέτα     | Corvette           | Husseini, T., 'Top 10 naval corvettes by speed' (10.7.2020), Naval Technology, 8 April 2019 (IATE)                                                                                                                                                                                                                        | “The Israeli Navy participated with the corvette INS EILAT...” ...” Hellenic Navy, Exercise “NIRIIS 2017”, November 25 2017<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/9695-exercise-niriis-2017.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/9695-exercise-niriis-2017.html</a>    |
| Κοχλίας     | Screw              | TNC60, IATE<br><a href="https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619003846289/1591954/en">https://iate.europa.eu/entry/slideshow/1619003846289/1591954/en</a>                                                                                                                                                              | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Κυβερνήτης  | Commanding officer | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a>                                                                                                    | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Νάρκη       | Mine               | Directive 2009/43/EC simplifying terms and conditions of transfers of defence-related products within the Community ( IATE)                                                                                                                                                                                               | “More than 50 million stockpiled mines have been destroyed. Thirty countries that were heavily contaminated are now mine-free. Mine action has helped reconciliation in many post-conflict situations.” European Commission, Joint Staff Working Document 2018, THE EUROPEAN UNION’S SUPPORT FOR MINE ACTION ACROSS THE |

|                                   |                                      |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                                      |                                                                                                                                                                       | WORLD, Publications<br>Office of the European<br>Union, 2018                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ναυαρχ<br>είο                     | Admir<br>alty                        | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/<br/>e_j00010.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ναύαρχ<br>ος                      | Admir<br>al                          | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/<br/>e_j00010.pdf</a> | “Consequently Admiral<br>Vandier visited the<br>Hellenic Fleet Maritime<br>Operation Center, where<br>he was welcomed by the<br>the Chief of the Hellenic<br>Fleet Vice Admiral<br>Panagiotis Lymperis ,<br>who briefed him on the<br>Fleet’s activities.”<br>Hellenic Navy, Official<br>Visit of the Chief of the<br>Naval Staff of the French<br>Navy (Marine Nationale)<br>Admiral (Amiral) Pierre<br>Vandier to Greece,<br>March 19 2021<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/14748-episimi-episkepsi-arxigoy-genikoy-epiteleiou-naftikoy-tis-gallias-stin-ellada.html">https://www.hellenicna<br/>vy.gr/en/news/latest-<br/>news/item/14748-<br/>episimi-episkepsi-<br/>arxigoy-genikoy-<br/>epiteleiou-naftikoy-tis-<br/>gallias-stin-ellada.html</a> |
| Ναυτικό<br>Μουσεί<br>ο<br>Ελλάδος | Hellen<br>ic Mariti<br>me Muse<br>um | Hellenic Maritime Museum<br><a href="http://www.hmmuseum.gr/">http://www.hmmuseum.gr/</a>                                                                             | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Νηοπομ<br>πή                      | Convo<br>y                           | Merriam – Webster dictionary<br><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/convoy">https://www.merriam-<br/>webster.com/dictionary/convoy</a>                | “Practicing in attacking<br>protected High Value<br>Units or Convoys”<br>Hellenic Navy, Hellenic<br>Submarines Command<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/158-en/fleet/1224-hellenic-submarines-command.html">https://www.hellenicna<br/>vy.gr/en/158-<br/>en/fleet/1224-hellenic-<br/>submarines-<br/>command.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                    |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                              |
| Περισκόπιο         | Periscope  | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                                                                                                                                                                                | -                                                                                                                                                                                                            |
| Περίστροφο         | Revolver   | Small Arms Survey, October 2012, <a href="http://www.smallarmssurvey.org/fileadmin/docs/H-Research_Notes/SAS-Research-Note-22.pdf">http://www.smallarmssurvey.org/fileadmin/docs/H-Research_Notes/SAS-Research-Note-22.pdf</a> [23.9.2016] (IATE)                                                                                                                            | "[...] Rifles, carbines, revolvers, pistols, machine pistols and machine guns." Common Military List of the European Union (adopted by the Council in 2009), Category ML1a., CELEX:52009XG0319(01)/EN (IATE) |
| Πετρελαιοφόρο      | Oil tanker | Commission Implementing Regulation (EU) 2016/1928 on determination of cargo carried for categories of ships other than passenger, ro-ro and container ships pursuant to Regulation (EU) 2015/757 of the European Parliament and of the Council on the monitoring, reporting and verification of carbon dioxide emissions from maritime transport, CELEX:32016R1928/EN (IATE) | -                                                                                                                                                                                                            |
| Πηδάλιο βάρους     | Elevator   | Customs Tariff Notex CCD 88.03;Els. Dict. Aeron. (IATE)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | -                                                                                                                                                                                                            |
| Πηδάλιο διεύθυνσης | Rudder     | R.Cescotti,Glossary of Aeronautical Definitions,Motorbuch Verlag Stuttgart,1987 (IATE)                                                                                                                                                                                                                                                                                       | -                                                                                                                                                                                                            |
| Πλοίαρχος          | Captain    | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a>                                                                                                                                                       | -                                                                                                                                                                                                            |
| Πλους              | Voyage     | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                                                                                                                                                                                | -                                                                                                                                                                                                            |
| Πλώρη              | Bow        | Merriam – Webster dictionary<br><a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/bow">https://www.merriam-webster.com/dictionary/bow</a>                                                                                                                                                                                                                                  | "The unprecedented achievement of Destroyer ADRIAS which                                                                                                                                                     |

|                   |                      |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |                      |                                                                                                                                                               | after having her bow severed on a mine-crash while patrolling in Dodecanese Islands in autumn of 1943...”<br>Hellenic Navy, Hellenic Frigates Command-History<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/153-en/organization/fleet-headquarters/frigates-command/676-hellenic-frigates-command---history.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/153-en/organization/fleet-headquarters/frigates-command/676-hellenic-frigates-command---history.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Πλωτάρχης         | Lieutenant Commander | OED ( IATE)                                                                                                                                                   | “The Director of Damage Control School, Lieutenant Commander (E) G. Lykos HN, planned and coordinated the training with the Chief Engineer of FGS Sachen, and together decided for the escalation of the aforementioned exercise, which was consisted of both Fire-fighting and Evacuation scenarios.”<br>Hellenic Navy, FGS Sachen Crewmembers Training at Hellenic Navy Damage Control School, March 3 2017<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/news/activities-events/item/7753-fgs-sachen-crewmembers-training-at-hellenic-navy-damage-control-school.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/news/activities-events/item/7753-fgs-sachen-crewmembers-training-at-hellenic-navy-damage-control-school.html</a> |
| Πολεμικό Ναυτικό  | Hellenic Navy        | Hellenic Navy website<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/">https://www.hellenicnavy.gr/en/</a>                                                        | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Πρυμναίος τορπιλο | Stern tube           | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                           |                               |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| σωλήνας                   |                               |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Πυξίδα<br>γυροσκο<br>πική | Gyros<br>copic<br>comp<br>ass | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/<br/>e_j00010.pdf</a>                                                           | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Πυργίσκ<br>ος             | Turret                        | Dict. Techn. ill. IV-II6 (IATE)                                                                                                                                                                                                 | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Πυροβο<br>λείο            | Batter<br>y                   | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/<br/>e_j00010.pdf</a>                                                           | "It is responsible for the administrative support and care of the submarines and the supply of technical support in specific areas (Submarine Maintenance Teams, Battery Accumulators Station" Hellenic Navy, Hellenic Submarines Command<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/158-en/fleet/1224-hellenic-submarines-command.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/158-en/fleet/1224-hellenic-submarines-command.html</a> |
| Πυροβό<br>λο              | Artille<br>ry                 | Artillery' (17.6.2020). Encyclopædia Britannica, February 12, 2020 (IATE)                                                                                                                                                       | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ρυμουλ<br>κό              | Tugbo<br>at                   | Commission Decision of 18 December 2009 on State aid C 34/07 (ex N 93/06) related to the introduction of a tonnage tax scheme in favour of international maritime transport in Poland (2010/213/EU), CELEX:32010D0213/EN (IATE) | "HMS Astute, the Royal Navy's newest sub, was towed free by a tug boat on Friday evening after it was stuck on a shingle bank for 10 hours." BBC News > Scotland > Highlands & Islands > Grounded nuclear sub HMS Astute returning to Faslane, October 2010, <a href="http://www.bbc.com/news/uk-scotland-highlands-islands-11615242">http://www.bbc.com/news/uk-scotland-highlands-islands-11615242</a> [2.8.2017]            |
| Σημαιοφ<br>όρος           | Midsh<br>ipman                | Dict. techn. ill. IV-IOO (IATE)                                                                                                                                                                                                 | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                           |                         |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Σφιγκτή<br>ρας<br>καθόδου | Hatch<br>wedg<br>e      | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/<br/>e_j00010.pdf</a>                                                               | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Τηλεγρα<br>φητής          | Radio-<br>opera<br>tor  | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK<br>ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents<br/>/Military%20Language/TriSvcBILC_005<br/>.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Τορπιλά<br>κατος          | Fast<br>attack<br>craft | Military wikia<br><a href="https://military.wikia.org/wiki/Fast_attack_craft">https://military.wikia.org/wiki/Fast_at<br/>tack_craft</a>                                                                                            | "The Hellenic Navy participated with the frigates HS ADRIAS, HS LIMNOS, HS NIKIFOROS FOKAS, HS NAVARINON with organic helicopters, the submarines HS MATROZOS and HS POSEIDON, the fast attack crafts HS RITSOS and HS KRISTALLIDIS..."<br>Hellenic Navy, Exercise "NIRIIS 2017", November 25 2017<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/9695-exercise-niriis-2017.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/news/latest-news/item/9695-exercise-niriis-2017.html</a> |
| Τορπίλη                   | Torpe<br>do             | Common Military List of the European Union (IATE)                                                                                                                                                                                   | "Bombs, torpedoes, grenades, smoke canisters, rockets, mines, missiles, depth charges, demolition-charges, demolition-devices, demolition-kits, "pyrotechnic" devices, cartridges and simulators (i.e. equipment simulating the characteristics of any of these items), specially designed for military use;"<br>EUR-LEX, Official Journal of the European Union, Common military list of the European Union, February 17 2020<br><a href="https://eur-">https://eur-</a>                   |

|                                      |                                        |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                      |                                        |                                                                                                                                                                                                                           | lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52020XG0313(07)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Τορπιλο<br>πλάνο                     | Torpe<br>do<br>bomb<br>er              | Aviastar.org<br><a href="http://www.aviastar.org/air/england/black_b-3.php">http://www.aviastar.org/air/england/black_b-3.php</a>                                                                                         | “Torpedo bombers came into existence just before the First World War almost as soon as aircraft were built that were capable of carrying the weight of a torpedo, and remained an important type of aircraft until the 1950s when the role devolved to conventional bombers, and later taken over by anti-ship missiles in part due to their vulnerability in making an attack.”<br>Military wikia, torpedo bomber<br><a href="https://military.wikia.org/wiki/Torpedo_bomber">https://military.wikia.org/wiki/Torpedo_bomber</a> |
| Υπαξιωμα<br>τικός                    | Petty<br>officer                       | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ<br>ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                          | “36 working days CSC OF-1 aimed at Ensigns, Hellenic Naval Petty Officers Academy graduates.”<br>Hellenic Navy, Hellenic Naval War College (HNNWC)<br><a href="https://www.hellenicnavy.gr/en/150-en/organization/1717-hellenic-naval-command-and-staff-college-hncsc-2.html">https://www.hellenicnavy.gr/en/150-en/organization/1717-hellenic-naval-command-and-staff-college-hncsc-2.html</a>                                                                                                                                   |
| Υπαρχος                              | Execu<br>tive<br>officer               | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK<br>ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Υπηρεσί<br>α<br>Ιστορίας<br>Ναυτικού | Naval<br>Histor<br>y<br>Depar<br>tment | Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού<br><a href="http://www.yin.mil.gr/history/">http://www.yin.mil.gr/history/</a>                                                                                                                 | “The creation of the Naval History Department ( N.H.D) is being related directly to the issuance of the first                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|              |            |                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                |
|--------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              |            |                                                                                                                                                                                                                        | Naval Magazine entitled “Polar Star” in 1842, having as inspirer the Ensign C. Zochios.”<br>Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού, History<br><a href="http://www.yin.mil.gr/history/">http://www.yin.mil.gr/history/</a> |
| Υποπλοίαρχος | Lieutenant | BILC, TRI SERVICE WORD LIST, GREEK ENGLISH FRENCH<br><a href="https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf">https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf</a> | -                                                                                                                                                                                                              |
| Φορτηγίδα    | Lighter    | ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΔΙΤΣΑ<br><a href="https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf">https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf</a>                                                          | -                                                                                                                                                                                                              |

## 6. Βιβλιογραφία

### Κείμενο- Πηγή

Υποπλοίαρχος (ΕΦ/Ο) ΠΝ Παναγιώτης Γέροντας (2019). *Μεθ' ορμής Ακαθέκτου. Επίτομη Ιστορία του Πολεμικού Ναυτικού 1821-1945*, Β' έκδοση. Αθήνα: Υπηρεσία Ιστορίας Ναυτικού. Ανακτήθηκε από:  
<https://docs.google.com/document/d/1CoLYC2Z402qBqR-mEuwo4Z6crP1fmJ0O/edit#>

### Έντυπη βιβλιογραφία

Nord C. (2014). *Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα. Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις*. (Σίμος Π. Γραμμενίδης, Δέσποινα Δ. Λάμπρου). Αθήνα: Διάυλος

Κοπιδάκης Μ.Ζ. (2015). *Ιστορία της Ελληνικής Γλώσσας*. (Μάνος Χαριτάτος, Γιώργος Παμπούκης, Μαρίνα Μαρινοπούλου). Αθήνα: Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης. Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο.

### Δικτυογραφία

#### Ελληνική

Νικολέττα Φωτιάδου (2017). *Σχολιασμένη μετάφραση (DE, EL)- Αποσπάσματα από το βιβλίο «Λογοτεχνική Μετάφραση» του Γιερν Άλμπρεχτ*. (Μεταπτυχιακή εργασία). Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Ανακτήθηκε από:  
<http://ikee.lib.auth.gr/record/292720/files/GRI-2017-19875.pdf>

Πολεμικό Ναυτικό- Επίσημη Ιστοσελίδα. *Υ-4 «Νηρέας»*. Ιστορία. Ανακτήθηκε από:  
<https://www.hellenicnavy.gr/el/istoria/palaia-polemika-ploia/istoria/palaia-polemika-ploia/ellinika-ypovryxia-2ou-pp/55-4>

Πολεμικό Ναυτικό- Επίσημη Ιστοσελίδα. *Υ/Β ΝΗΡΕΥΣ (S-111)*. Ο Στόλος Μας. Ανακτήθηκε από: <https://www.hellenicnavy.gr/el/o-stolos-mas/ypovryxia/typou-glavykos/y-v-nirefs.html>

Πολεμικό Ναυτικό- Επίσημη Ιστοσελίδα. *Βασίλισσα Όλγα D-15 (1938-1943)*. Ο Στόλος Μας. Ανακτήθηκε από: [https://www.hellenicnavy.gr/el/istoria/25-gr/istoria/palaia-polemika-ploia/antitorpilika-greyhound/32-basilissa-olga-d-15-\(1938-1943\).html](https://www.hellenicnavy.gr/el/istoria/25-gr/istoria/palaia-polemika-ploia/antitorpilika-greyhound/32-basilissa-olga-d-15-(1938-1943).html)

Πολεμικό Ναυτικό- Επίσημη Ιστοσελίδα. *Υ/Β ΤΡΙΤΩΝ (S-112)*. Ο Στόλος Μας. Ανακτήθηκε από: <https://www.hellenicnavy.gr/el/o-stolos-mas/ypovryxia/typou-glavkos/y-v-triton.html>

Πολεμικό Ναυτικό- Επίσημη Ιστοσελίδα. *Υ-5 «Τρίτων»*. Ιστορία. Ανακτήθηκε από: <https://www.hellenicnavy.gr/el/istoria/palaia-polemika-ploia/istoria/palaia-polemika-ploia/ellinika-ypovryxia-2ou-pp/65-5>

Πολεμικό Ναυτικό- Επίσημη Ιστοσελίδα. *Αδρίας L-67 (1942-1945)*. Ιστορία. Ανακτήθηκε από: <https://www.hellenicnavy.gr/el/istoria/palaia-polemika-ploia/istoria/palaia-polemika-ploia/antitorpilika-hunt-iii/35-l-67-1942-1945>

Μηχανή του Χρόνου. *Το αντιτορπιλικό που αρνήθηκε να πεθάνει. Πως το «Αδρίας» βύθισε δύο γερμανικά υποβρύχια, αλλά έχασε την πλώρη του από νάρκη. Η άρνηση του κυβερνήτη να το βυθίσει*. Ανακτήθηκε από: <https://www.mixanitouxronou.gr/to-antitorpiliko-poy-arnithike-na-pethanei-pos-o-quot-adrias-quot-vythise-dyo-germanika-ypovrychia-alla-echase-tin-plori-toy-apo-narki-i-arnisi-toy-kyverniti-na-to-vythisei/>

Βαγγέλης Στεργιόπουλος (22 Οκτωβρίου 2020). Αντιτορπιλικό «Αδρίας»: Το πλήγμα, οι απώλειες, ο άθλος. Ανακτήθηκε από In.gr : <https://www.in.gr/2020/10/22/plus/features/antitorpiliko-adrias-pligma-oi-apoleies-o-athlos/>

## Αγγλική

Imperial War Museums. *HMS Petard, British Pakenham Class Destroyer. 1944, at sea*. Retrieved from: <https://www.iwm.org.uk/collections/item/object/205159960>

Imperial War Museums. *HMS Nubian, British Tribal Class General Purpose Frigate. November 1962*. Retrieved from: <https://www.iwm.org.uk/collections/item/object/205164674>

Military Wikia. Secret Intelligence Service. Retrieved from: [https://military.wikia.org/wiki/Secret\\_Intelligence\\_Service](https://military.wikia.org/wiki/Secret_Intelligence_Service)

Aviastar. Blackburn B-3. Torpedo Bomber. Retrieved from: [http://www.aviastar.org/air/england/black\\_b-3.php](http://www.aviastar.org/air/england/black_b-3.php)

## Ηλεκτρονικά λεξικά-γλωσσάρια

1. IATE. European Union Terminology. Ανακτήθηκε από:  
<https://iate.europa.eu/home>
2. Merriam-Webster dictionary. Ανακτήθηκε από: <https://www.merriam-webster.com/>
3. Glosbe.com. Το Ελληνικά- Αγγλικά λεξικό. Ανακτήθηκε από:  
<https://el.glosbe.com/el/en>
4. Linguee. Greek- English dictionary. Ανακτήθηκε από:  
<https://www.linguee.com/english-greek>
5. ΠΕΝΤΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΑΥΤΙΚΩΝ ΟΡΩΝ Π.Ε. ΣΕΡΑΙΤΣΑ.  
Ανακτήθηκε από: [https://www.eef.edu.gr/media/2475/e\\_j00010.pdf](https://www.eef.edu.gr/media/2475/e_j00010.pdf)
6. Bureau for International Language Co-ordination. TRI SERVICE WORD LIST. Greek, English, French. Ανακτήθηκε από:  
[https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC\\_005.pdf](https://www.natobilc.org/documents/Military%20Language/TriSvcBILC_005.pdf)